

**LAMPIRAN**

**L'IDIOME FRANÇAIS ET L'IDIOME INDONÉSIE AYANT  
LE SENS DES CARACTÈRES  
( L'ÉTUDE COMPARATIVE )**

**RESUMÉ**

**Par Cantika Amik Pristasianti**

**06204241014**

**A. INTRODUCTION**

La langue est le moyen principal de communication. Elle est très variée. La communication a des relations avec la fonction de la langue qui est utilisée pour transmettre des idées et des pensées qui vont du locuteur à l'interlocuteur.

La langue et la culture se mettent en relation. La langue qui est utilisée par une société indique sa culture, pour qu'on puisse étudier la culture d'une société par sa langue. Par exemple, en France, pour exprimer que des personnes se disputent tout le temps, on emploie l'expression *vivre comme chien et chat*. Ce qui a la similarité avec l'expression indonésienne *seperti anjing dan kucing* "comme chien et chat". Mais pour parler des hypocrites, les français utilisent *il y a une aiguille sous roche*. Tandis que les Indonésiens utilisent l'expression *ada udang dibalik batu* "il y a une crevette sous pierre". De cette manière, il y a la similarité et la différence entre la culture française et indonésienne. Hastuti ( 2003:14) dit que la langue comme système de

communication fait partie d'une culture. Alors, cela veut dire que la langue fonde la culture.

La manière d'exprimer des idées ou des pensées est très variée. Chaque société a des façons de transmettre des idées et des pensées provoquées par la différence de l'arrière-fond culturel et philosophique. Parfois, les locuteurs ne les transmettent pas directement. Ils utilisent la métaphore, l'expression et la figure pour véxer exprès à l'interlocuteur et c'est une manière plus polie. Par exemple, pour exprimer qu'une personne est généreuse, on utilise *avoir la main donnante*, *tipis telinga* "oreilles mince" est la manière plus polie pour exprimer qu'une personne se met facilement en colère.

La langue et la culture sont dynamiques. Ça signifie que la langue et la culture d'une société ont des similarités et des différences par rapport aux autres. L'un de similarité la culture française et indonésienne est la manière de s'exprimer en utilisant l'idiome. D'après Kridalaksana ( 1980 : 62 ) *Idiom adalah konstruksi yang maknanya tidak sama dengan gabungan makna anggota-anggotanya*. On peut traduire que l'idiome est la construction qui a un sens différent de ses constituants. Rey (1989 : VI ) décrit que l'idiome c'est des combinaisons intraduisible mot à mot. Il dit aussi que l'expression est cette même réalité considérée comme une manière d'exprimer quelque chose, elle implique une rhétorique et une stylistique, elle suppose le plus souvent le recours à une figure, métaphore et métonymie.

L'idiome ou on dit aussi l'expression est utilisé souvent pour exprimer une pensée indirectement, elle est influencée par le socioculturel et la structure de pensée. On dit *ringan tangan* "la main légère" pour exprimer une personne généreuse qui a le même sens que prêter main-forte.

L'idiome comme la partie intégrée d'une langue est très compliqué. Ainsi donc, on utilise le dictionnaire pour trouver le sens d'un idiome, bien qu'il n'est pas efficace. Pour cette raison, idiome va traduire mot à mot et perdre le sens original. De plus, le but de communication n'arrive pas à l'interlocuteur.

Alors donc, la source de ce mémoire est les idiomes dans *Le Dictionnaire des Expressions et Locutions Françaises* de Alain Rey et Sophie Chantreau qui a été lancé en 1989 à Paris par Les Usuels du Robert-Poche. On utilise aussi *Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia* de Jusuf Syarif Badudu qui a été publié en 2008 à Jakarta par Kompas. Dans ces dictionnaires, on trouve beaucoup d'idiomes. Alors qu'on met la limite des données en idiome français et idiome indonésien utilisés pour parler du caractère d'une personne, par le biais de figures faisant référence au corps humain.

## **B. DEVELOPPEMENT**

L'étude des similarités et des différences entre deux langues fait partie de l'analyse contrastive. Hastuti ( 2003 : 45 ) explique que l'analyse contrastive est l'une des branches de la linguistique qui compare deux langues de toutes composants synchroniquement. De plus, on peut trouver la

similarité et la différence. L'analyse contrastive est lancée après l'apparition du livre *Linguistic Accross Culture* en 1957 par Lado, on le considère comme le commencement de la linguistique contrastive moderne. Ce livre contient plusieurs façons de comparer une langue grâce à la phonologie, la grammaire, le vocabulaire et la système d'écriture.

Cette recherche utilise l'analyse contrastive du point de vue du syntagme pour comparer les constituants et la structure de formation des idiomes français et Indonésien. La similarité et la différence des idiomes français et indonésien en se base sur le sens de l'idiome et est classifié en 4 caractères selon Hypocrates, le philosophe Grec, ce sont *Sanguine* , *Plegmatique*, *Colérique* et *Mélancolique*.

*Sanguine* est le caractère qui indique une personne cordiale, gentile, aimable, bavarde et indisciplinée. *Plegmatique* indique une personne calme, objective, moqueuse, couarde, et individuelle. *Colérique* est une personne indépendante, obstinée, disciplinée, courageuse, facilement en colère, sarcastique et cruelle. Et *Mélancolique* est une personne analytique, travailleuse, sérieuse, persévérante, maussade, pessimiste et sensitive.

**1. La similarité citée les idiomes Français et Indonésien se trouve dans le terme pour parler d'une personne avec une grande cordialité, qui emploie le constituant "*le bras*" dans le type de caractère *Sanguine* .**

- a. *Nous avons été accueillis à **bras ouverts** par l'hôte Luc chez lui*  
( *Dictionnaire des expressions et Locutions Fr. p. 156*)

- b. *Segala saran dan kritik mengenai buku ini akan saya terima dengan tangan terbuka*

( *Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia hal. 346*)

“ Toutes les suggestions et les critiques sur ce livre seraient accueillies à bras ouvert”

Le sens (a) et (b) sont similaires, ils indiquent une personne avec une grande cordialité. ces idiomes sont *bras ouvert* et *tangan terbuka* “bras ouvert”. Tous les deux ont les éléments constituant *le bras et tangan* “ la main”. *Le bras et tangan* sont considérés comme ayant le même sens parce que les Indonésiens disent souvent que *le bras* est comme la main. Alors, la structure de formation des idiomes est semblable, ils sont formés par la combinaison du *nom et de l'adjectif*.

Pour les analyser, on emploie la technique d'extension. *Le nom* est un mot qui a pour fonction sujet et objet, et qui est attribué par *l'adjectif*. Alors, *l'adjectif* est un mot que l'on joint au nom pour exprimer une qualité de l'être ou de l'objet nommé ou pour introduire ce nom dans le discours.

*Le nom* de l'expression *bras ouvert* est *bras*, alors *ouvert* est *l'adjectif*.

On l'élargi à gauche et à droite. Regardez la phrase ci-dessous :

(1) *Le bras du Seigneur* *est-il accourci ?*,  
Sujet                      prédicat

(2) *On se lave* *le bras*  
Sujet      prédicat      objet

(3) *Le bras* *long*  
Nom      Adjectif

Dans (1) *le bras* a pour fonction comme sujet, il est élargi à gauche par *vous* et à droite par *heurte*. Alors, dans (2) *le bras* a pour fonction objet qui est élargi à gauche par *le verbe couper*. Puis, *le bras* est élargi par *l'adjectif long* en (3).

*L'adjectif* dans l'expression *bras ouvert* est analysé de la même manière. On l'élargi à gauche et à droite. L'adjectif *ouvert* vient du verbe *ouvrir*, il est transitif et passif.

(4) Une tente **ouverte** près d'un champ de bataille,

Nom	Adj	Adv

*Ouvert* est analysé par la technique d'expansion à gauche et à droite. Alors donc, *ouvert* a pour fonction *adjectif*, parce qu'il explique le sujet. Il nous donne l'information sur l'action de sujet.

En conclusion, l'idiome *bras ouvert* a la structure de formation de la combinaison du *nom* et de *l'adjectif*

Alors, on utilise aussi la technique d'extention pour analyser l'idiome *tangan terbuka*. La structure de formation *tangan terbuka* est la combinaison du *nom* et de *l'adjectif*. Le *nom* en Indonésien peut être le sujet et objet, ajouté par *l'adjectif*. *L'adjectif* en indonésien a la similarité qui en français. Regardez l'utilisation la technique d'extention d'idiome *tangan terbuka* ci-dessous :

(7) **Tangan** mempunyai lima jari "la main a cinq doigts"

Subjek	predikat	objek
"Sujet"	"prédicat"	"objet"

Dans (7) le mot *tangan* a pour fonction le sujet. Il doit l'action *mempunyai* "avoir" et son résultat d'action est *lima jari* "cinq doigts". *Tangan* est élargi à droite par *mempunyai jari*.

(8) Adik menggambar tangan "Frère peint la main"

<i>Subjek</i>	<i>predikat</i>	<i>objek</i>
"sujet"	"prédicat"	"objet"

Dans cette phrase, le mot *tangan* est en fonction comme l'objet. Il est élargi à gauche par *adik menggambar* "frère peint".

(9) Tangan cokelat "La main marrone"

N	Adj

L'*adjectif* *cokelat* "marron" est la couleur. Il nous donne la caractéristique de *tangan*.

Alors, comme le mot *tangan* peut avoir pour fonction le sujet et l'objet, associé à l'*adjectif*, on peut dire que le mot *tangan* est le nom.

L'*adjectif* de l'expression *tangan terbuka* est le mot *terbuka*. Dans l'analyse ci-dessous on va élargir le mot *terbuka* à gauche et à droite.

(10) Jalan terbuka lebar "la route en grande ouverte"

<i>Subjek</i>	<i>predikat</i>	<i>keterangan</i>
"sujet"	"prédicat"	"circonstanciel"

Dans (10) le mot *terbuka* a pour fonction *adjectif*. Il est élargi à gauche par *jalan* et à droite par *lebar*.

Selon l'analyse ci-dessus, l'idiome *tangan terbuka* est formé par les éléments constituant *tangan* et *terbuka*. Elle a la structure de formation de la combinaison du nom et de l'*adjectif*.



En conclusion les idiomes *bras ouvert et tangan terbuka* sont similaires du point de vue du sens, des éléments constitutants et de la structure de formation.

**2. La similarité citée les idiomes français et indonésien se trouve dans le terme pour parler d'une personne vigilante et attentive, qui emploie le constituant "l'oeil" dans le type de caractère Plegmatique.**

a. *Après la mort de son père, il vient d'ouvrir l'oeil que son père l'aime toujours.*

(M.PROUST. *A la Recherche du Temps Perdu.t.II.p.1063*)

b. *Sesudah beberapa kali ku nasehati, barulah terbuka matanya terhadap kesalahan-kesalahan yang selama ini dibuatnya.*

(*Kamus Ungkapan bahasa Indonesia. hal. 230*)

“ Je lui ai donné des conseils plusieurs fois, alors, il reprend conscience de ses fautes”.

L'idiome dans ces phrases sont *ouvrir l'oeil* et *terbuka mata*. Ces idiomes signifient une personne attentive qui utilisent les éléments constitutants *l'oeil et mata* “l'oeil” avec *ouvrir et terbuka* “ ouvrir”. La structure de formation de ces phrases est du *verbe et le nom*.

Pour trouver la similarité de la structure de formation des idiomes, on emploie la technique d'extention. Les verbes d'idiome sont *ouvrir et terbuka*, puis, les noms d'idiomes sont *l'oeil et mata*. Régardez l'utilisation de la technique d'extention ci-dessous :

(13) Les étudiantes ouvrent le livre  
                     Sujet       prédicat   objet

Dans ( 13) le verbe *ouvrir* conjugué devient *ouvrent* selon le sujet *les étudiantes*. Il a pour fonction le prédicat parce qu'il est l'action du sujet. Il est élargi à gauche par *les étudiantes* et à droite par *le livre*.

(14) *Les étudiantes n'ouvrent pas de livre.*

Dans (14) le mot *ouvrir* a pour fonction le prédicat et élargi à gauche et à droite par la négation *ne...pas*. Cela veut dire que les étudiantes ferment le livre.

(15) *Les étudiantes ouvrent quelques livres .*

Le mot *ouvrir* est élargi à droite par l'adverbe *quelques*.

Alors le nom *l'oeil* va analyser en utilisant la technique d'expansion ci-dessous :

(16) Les yeux ne peuvent pas mentir  
                     Sujet       prédicat1   prédicat 2

(17) Le docteur examine l'œil.  
                     Sujet       prédicat   objet

(18) Les yeux bleus  
                     Nom       Adj

Dans ( 16 ) le mot *l'oeil* a pour fonction le sujet, alors, il devient l'objet à (17) et à (18) il est ajouté par l'adjectif *bleus*.

Alors, *ouvrir l'oeil* a la structure de formation du verbe et le nom.

Le verbe et le nom de l'expression *membuka mata* est analysé aussi en utilisant la technique d'extension :

(19) Ibu membuka jendela. “ la mère ouvre la fenêtre”.

Subjek predikat objek  
“sujet” “prédicat” “objet”

(20) *Ibu tidak membuka jendela*. “ la mère n’ouvre pas la fenêtre”.

(21) *Ibu membuka seluruh jendela* “ la mère ouvre toutes les fenêtres”.

(22) Mata melihat dunia “ les yeux regardent le monde”.

Subjek predikat objek  
“sujet” “prédicat” “objet”

(23) Ayah mengobati mata “Le père guéri les yeux”

Subjek predikat objek  
“sujet” “prédicat” “objet”

(24) Mata kecil

Nom Adj

L’idiome *membuka mata* a analysé en utilisant la technique d’expansion dans ( 19), (20), (21), (22), (23) et (24), alors qu’on peut savoir que le mot *membuka* est le verbe et le mot *mata* est le nom.

3. La différence citée les idiomes français et indonésien se trouve dans le terme pour parler d’une personne qui n’a pas de peur, qui emploie le constituant *la tête* et *Gigi* “les dents” dans le type de caractère *Colérique*.

- a. Ah ! mon hero **tête d'oeuf**, je suis fier de toi  
(Dictionnaire des expressions et Locutions Fr. P. 1105)
- b. Dia **memperlihatkan gigi** pada lawan tandingnya yang berbadan tinggi dan besar.  
(Kamus ungkapan bahasa Indonesia, hal. 111)  
“ il montre ses dents a son énnemi qui est haut et grand”.

Les sources ci-dessus sont similaires du sens, il indique une personne qui n'a pas peur. Mais ils ont la difference à la sélection des éléments constitutants et la structure de formation. On va les analyser selon la catégorie syntagme.

La source (a) est formé par le mot *tête et oeuf*, ces éléments a la structure de formation de la combinaison du *nom et le nom*. Tandis que, la source (b) est formé par le mot *memperlihatkan* “faire voir” et *gigi* “les dents”, alors sa structure de formation est la combinaison *du verbe et le nom*.

Pour le prouver, on utilise la technique d'extension ci-dessous:

(25) La tête a les cervelles

Sujet      prédicat      objet

(26) Il se gratte la tête.

Sujet      prédicat      objet

(27) La grande tête

Adj      N

(28) Les œufs roulent sur le sol

Sujet      prédicat      circonstanciel

(29) Ma mere fait bouilli les œufs ’  
                     Sujet       prédicat       objet

(30) Les petits œufs  
                     Adj       N

*La tête et l’œuf* sont *le nom*, ils peuvent être le sujet ou bien l’objet.

On peut les élargir à gauche et à droite, et les ajoutés par *l’adjectif petite et grande*.

Selon cet analyse ci-dessus l’idiome *tête d’œuf* a la structure de formation de la combinaison *du nom et du nom*.

(31) Gigi mempunyai banyak fungsi “ Les dents ont beaucoup de fonctions”  
                     Subjek       predikat       keterangan  
                     “Sujet”   “prédicat”   “circonstanciel”

(32) Dokter mencabut gigi “ Le docteur arrache les dents”  
                     Subjek       predikat       objek  
                     “Sujet”   “prédicat”   “objet”

(33) Gigi panjang “ Les dents longues”.  
                     Nom       Adj

(34) Ibu memperlihatkan gelangnya. “ La mère fait voir ses bracelets”.  
                     Subjek       predikat       objek  
                     “Sujet”   “prédicat”   “objet”

(35) *Ibu tidak memperlihatkan gelangnya*. “La mère ne fait pas voir ses bracelets”.

(36) *Ibu memperlihatkan beberapa gelangnya.*” La mère fait voir quelques bracelets”.

Les éléments constitutants de *memperlihatkan gigi* est *memperlihatkan* “faire voir” et *gigi* “les dents”. *Memperlihatkan* est le verbe parce qu’il peut être le prédicat dans une phrase, ajouter par la négation “*tidak*” et on peut l’élargir par *l’adverbe*. Puis que *gigi* est *le nom*, on peut le poser dans une phrase comme le sujet et l’objet et il peut l’attribuer par *l’adjectif*.

En conclusion, l’idiome *tête d’oeuf* et *memperlihatkan gigi* sont similaires du sens, ils indiquent une personne qui n’a pas de peur. Mais ils ont la différence aux éléments constitutants et la structure de formation.

Les autres idiomes dans le type de caractère *Colérique* sont l’idiome qui indique une personne qui ne se laisser pas décourager, et très ambitieux et énergique.

**4. La différence citée les idiomes français et indonésien se trouve dans le terme pour parler d’une personne qui est assidu dans son travail, qui emploie le constituant *la cul* et *tangan* “la main” dans la type de caractère *Mélancolique*.**

a. *Il a toujours cul sur la selle, alors qu’il devient l’idole de son entreprise*

( *Le dictionnaire des expressions et locution Fr.P. 364*)

- b. Sehari-hari **tangannya tak pernah diam**, selalu saja berkarya  
 (Kamus ungkapan bahasa Indonesia , hal. 94)  
 “Ses mains ne reposent jamais, il est toujours occupe”.

Les idiomes dans les phrases ci-dessus sont *le cul sur la selle* et *tangan tak pernah diam* “ la main ne repose jamais”. Ils ont le même sens qui indique qu’une personne est assidue dans le travail. *Le cul sur la selle* utilise l’élément du corp humain *le cul*, puis l’idiome *tangan tak pernah diam* utilise l’élément constituant *tangan* “ la main”. Alors, l’idiome français a la structure de formation de la combinaison du *nom*, *préposition* et *nom*. L’idiome indonésien est formé du *nom*, *de* *l’adverbe* et du *verbe*.

Les noms dans l’idiome *le cul sur la selle* et *tangan tak pernah diam* sont *le cul*, *la selle* et *tangan*. On les analyse en utilisant la technique d’expansion. Regardez l’analyse ci-dessous :

(37) **Le cul** se situe au derrière  
           Sujet   prédicat   circonstanciel

(38) Mon frère gratte le cul  
           Sujet   prédicat   objet

(39) **Grand** cul  
           Adj   N

(40) **La selle** a une longueur de 50 centimètres.  
           Sujet   prédicat   objet           circonstanciel

(41) Mon père achète la selle  
           Sujet   prédicat   objet

(42) La selle noire

N      Adj

(43) Tangan memakai jam “La main porte la montre “

Subjek predikat objek  
Sujet prédicat objet

(44) Alisa memijat tangan “Alisa masse la main”

Subjek predikat objek  
Sujet prédicat objet

(45) Tangan putih “ La main blanche”

N      Adj

Les éléments constitutifs de l’idiome français et indonésien inclus dans *le nom* sont *le cul*, *la selle* et *tangan*. Ils sont analysés en utilisant la technique d’expansion, alors qu’on peut trouver que les éléments *le cul*, *la selle* et *tangan* peuvent être le sujet et l’objet, et aussi élargi par l’adjectif.

On trouve la préposition “sur” dans l’idiome *le cul sur la selle*. La préposition est un mot invariable indiquant la fonction grammaticale de groupes nominaux. Alors dans l’idiome indonésien on trouve l’adverbe *tak pernah* “ne ... jamais” qui indique la fréquence.

Le verbe dans l’expression *tangan tak pernah diam* est *diam*. Il est inclus dans *le verbe intransitive*, ça signifie, il n’a pas besoin d’objet.

(46) Ayah diam seribu bahasa. “ Le père ne rien du tout”

Subjek predikat keterangan  
Sujet prédicat circonstanciel

(47) Ayah tidak diam seribu bahasa. “Le père ne se fait pas du tout”.



(48) Ayah sering diam “ Le père est souvent en silencieux”  
           N      Adv      V

Dans cette analyse, *le verbe diam* est analysé en élargissant à gauche et à droite, puis qu’on peut savoir que *le verbe diam* peut avoir pour fonction le prédicat dans une phrase, on peut l’ajouter par *la négation et l’adverbe*.

On trouve les autres sens dans le type, qui a la différence des éléments constituants et la structure de formation, ce sont perspicace et diligent.

Ce mémoire a pour but de décrire la similarité et la différence entre l’idiome français et indonésien dans *Le Dictionnaire des Expressions et Locutions Français et Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia*. La source de donnée de ce mémoire est les idioms dans *Le Dictionnaire des Expressions et Locutions Français et Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia*. Le sujet est tous les idiomes corps humain informe sur le sens du caractere. On utilise la méthode de lecture attentive et d’inscription à l’aide de tables de données. Pour les analyser, on emploie la méthode distributionnelle et la méthode translationnelle. Pour vérifier si les données sont fiables, on utilise la validité sémantique alors que la lecture attentive et des conseils expertisé sont reliées pour stabiliser des données.

### C. CONCLUSION et RECOMMANDATIONS

Les résultats de ce mémoire, la similarité et la différence de l'idiome français et indonésien dans *Le Dictionnaire des Expressions et Locutions Français et Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia*, indiquent que:

1. La similarité de l'idiome français et indonésien dans *Le Dictionnaire des Expressions et Locutions Français et Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia*, est fondé sur le sens, les éléments constitutants et la structure de formation dans le type de caractère *Sanguine* et *Plegmatique*. Le nombre d'idiome dans le type *Sanguine* est de 4 données, il se partage en l'idiome qui ont le sens d'une personne avec une grande cordialité et une personne généreuse. C'est l'idiome dans le type *Plegmatique* qui a le sens *d'une personne vigilante et attentif*.
2. La différence de l'idiome français et indonésien dans *Le Dictionnaire des Expressions et Locutions Français et Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia* peut être classifié en 4 types de caractères, se sont 33 données dans le type Colérique: 6 données qui ont les sens de ne pas avoir peur, 27 données qui ont le sens ne pas se laisser décourager. Le type *Sanguine* se compose de 46 données: 17 données qui ont le sens une personne généreuse, 9 données signifie une personne attentif, 20 données indique le sens une personne polie. Le type *Plegmatique* comprend 28 données: 20 données qui ont le sens une personne vigilante, 8 données indique une personne calme. Le type *Mélancolique* comprend 7 données qui signifie une personne diligente.

Les données plus dominants sont la différence entre l'idiome français et indonésien, on trouve 114 données. Ils ont les différences sur la sélection des éléments constitutants et la structure de formation selon la catégorie sémantique. Cette différence indique que les cultures françaises et indonésiennes sont différentes. Cette différence va évoquer la difficulté des étudiantes qui vont étudier le français.

À partir des résultats dont on a parlé, on présente les recommandations suivantes:

1. Ce mémoire peut être utilisé dans la communication comme la variation de communication soit orale et soit écrite. On l'emploie dans le cours de sémantique et de syntaxique.
2. L'analyse contrastive peut augmenter la connaissance de la culture française et indonésienne, surtout l'idiome comme la manière de dire. Cela veut dire qu'on peut l'utiliser dans le cours de *civilisation*.

### Lampiran 1 : Klasifikasi Data Idiom Bahasa Prancis

No	No Data	Data	Idiom	Unsur Pembentuk Inti	Pola Pembentukan	Makna Idiom	Tipe Kepribadian
1	B.156	<i>Nous avons été accueillis à <b>bras ouverts</b> par l'hôte Luc chez lui. (Dictionnaire des Expressions et Locutions Fr. P.156)</i> Kami disambut Tuan Luc dirumahnya dengan ramah	<i>Bras ouverts</i>	<i>Le Bras</i> "lengan"	<i>Nomina + Adjektiva</i>	<i>Grande cordialité</i>	Sanguinis
2	M.725	<i>Il se présente deux cas : ou le concierge est bavard et les amants ne sont pas généreux: ou le samants on <b>la main donnante</b> et le concierge est grincheux. (GORON.L'Amour à Paris.t.I.p.474)</i> Ini menunjukan dua hal: penjaga yang cerewet dan kekasih yang tidak baik hati atau kekasih yang baik hati namun penjaga suka uring-uringan	<i>Main Donnante</i>	<i>La Main</i> "tangan"	<i>Nomina + Adjektiva</i>	<i>Être généreux</i> Baik hati, pemurah, suka menolong	Sanguinis

3	O.823 b	<i>Après la mort de son père, il vient d'ouvrir l'oeil que son père l'aime toujours.</i> ( M. PROUST. A La Recherche du Temps Perdu.t.II.P.1063) Setelah kematian ayahnya, barulah dia sadar bahwa ayahnya sangat menyayanginya.	<i>Ouvrir l'oeil</i>	<i>Oeil "mata"</i>	<i>Verba + Nomina</i>	<i>Être vigilant, attentive</i> teliti, penuh perhatian	Melankolis
4	T.110 5d	<i>Ah ! mon hero tête d'oeuf, je suis fier de toi. ( Dictionnaire des Expresions et Locutions Francais. P.1105)</i> Wahai pahlawan ku yang gagah berani, aku bangga padamu.	<i>Tête d'oeuf,</i>	<i>Tête "kepala"</i>	<i>Nomina + Preposisi "de" + nomina</i>	<i>Crane</i> "Gagah berani"	Koleris
6	L.705	<i>Jeanne d'Arc a le coeur de lion contre les ennemis. ( Dictionnaires Des Expressions et Locutions Francais.p.705)</i> Jeanne d'Arc gagah berani melawan para musuh	<i>Le coeur de lion</i>	<i>Coeur "hati"</i>	<i>Nomina + Preposisi "de" + nomina</i>	<i>Grand courage</i> "pemberani"	Koleris

7	F.580	<p><i>A quelques pas d'un ecureuil dans lequel s'évertuait une gaillarde à biceps et qui n'avait pas froid aux yeux ni ailleurs</i> ( R.QUENEAU.Pierreot Mon Ami.p.24)</p> <p>beberapa langkah dari sang Tupai yang berusaha keras tetap sigap (siap siaga) dan tidak mengenal rasa takut meskipun diluar wilayahnya.</p>	<p><i>Ne pas avoir froid aux yeux</i></p>	<p>Yeux "kedua mata"</p>	<p><i>Adverbia + verba + adjektiva + preposisi "à" + nomina</i></p>	<p><i>Ne pas avoir peur</i> Tidak punya rasa takut, Pemberani</p>	Koleris
10	C.277 d	<p><i>[cet adieu] causa à Monsieur de Charlus une déception si forte que bien qu'il eût essayé de faire contre mauvais fortune bon coeur. Je vis des larmes faire fondre le fard de ses cils.</i> (M.PROUST. A la Recherche du Temps Perdu.t.II.p.1064)</p> <p>Karena kekecewaan Tuan Charlus yang begitu besar, namun dia tetap berusaha untuk tidak menyerah karena keadaan. Aku melihat airmata melelehkan bedak di bulu matanya.</p>	<p><i>Faire contre mauvais fortune bon coeur.</i></p>	<p>Coeur "hati"</p>	<p><i>Verba + adjektiva + nomina + adjektiva + nomina</i></p>	<p><i>Ne pas laisser décourager par les revers, les difficultes</i> "Tidak mudah menyerah karena kesulitan"</p>	Koleris

11	F.532 b	<i>Elle fait toujours feu de quatre pieds bien qu'elle a toujours des difficultés. (Dictionnaire des Expressions et Locutions Francais.p. 532).</i> Dia tetap berusaha sekuat tenaga meskipun kesulitan selalu dihadapinya	<i>Feu de quatre pieds</i>	<i>Pied "kaki"</i>	<i>Nomina + preposisi "de" + adverbial + nomina</i>	<i>S'agiter, faire tous ses efforts pour réussir</i> "Berusaha sekuat tenaga untuk berhasil"	Koleris
12	D.390 b	<i>J'ai enlevé ce sac d'écus à la force d'une machoire qui pendant un quart de siècle avant eu les dents longues</i> (J.VALLÉS,L'Insurgé.p.57) Aku Menyembunyikan kekuasaan selama empat abad sebelum aku memiliki rasa ambisius	<i>Les dents longues</i>	<i>Dent "gigi"</i>	<i>Nomina + adjektiva</i>	<i>Être très ambitieux</i> "Ambisius"	Koleris
13	P.882	<i>Bien que sa vie est si difficile, mais elle a reste la peau dure pour la survie</i> ( <a href="http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=563509">http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=563509</a> ) meski hidupnya penuh dengan kesulitan namun dia tetap bertahan untuk tetap bertahan hidup	<i>La peau dure</i>	<i>Peau "kulit"</i>	<i>Nomina + adjektiva</i>	<i>être très résistant</i> tangguh, tahan banting	Koleris

14	P.905 c	<i>On ne nous laisse pas imprudemment nous ensevelir dans le repos. Il faut se mettre au travail d'arrache-pied.</i> (H.BARBOUSSE.Le Feu,tII,P.57) Sebaiknya kita jangan gegabah dengan membiarkan diri kita terlelap dalam tidur. Kita harus bekerja pantang menyerah	<i>D'arrache-pied.</i>	<i>Pied "kaki"</i>	<i>Verba + nomina</i>	<i>En fournissant un effort intense</i> "Pantang menyerah, gigih"	Koleris
15	S.108 1b	<i>Mon Adolf a gagné ses sous à la sueur de son front . ( Dictionnaire Des Expressions et Locutions Francais. P. 1081)</i> Adolf telah mendapatkan hasil kerja kerasnya selama ini	<i>La sueur de son front</i>	<i>Sueur "keringat"</i>	<i>Nomina + preposisi "de" + nomina</i>	<i>Très durement travailler</i> "Bekerja keras"	Koleris
16	C.277 a	<i>Mon voyage à Paris m'a dévisé,et le travail ne va pas, je n'ai pas le coeur à l'ouvrage.</i> (Flaubert, Correspondence VI <sup>e</sup> série,p.251) Perjalanan ku di Paris membuat lega, pekerjaanku tidak beres, aku <b>tidak ada semangat untuk bekerja.</b>	<i>Avoir le coeur à l'ouvrage.</i>	<i>Coeur "hati"</i>	<i>Verba + nomina + preposisi "à" + nomina</i>	<i>Être ardent, enthousiaste pour le travaille</i> "Semangat dan antusias bekerja"	Koleris



17	C.355	<i>Je me suis longtemps <b>creusse la cervelle</b> pour trouver la solution. ( Dictionnaire des Expressions et Locutions. P. 355)</i> Sudah begitu lama aku berfikir keras untuk menemukan solusi	<i>Creusse la cervelle</i>	<i>Cervelle "otak"</i>	<i>Verba + nomina</i>	<i>Se fatiguer intellectuellement "Berfikir keras"</i>	Koleris
18	C.203 a	<i>Cottard se décide à jouer à tout pris un air sombre <b>cerveau brûlé</b> (M.PROUST.. A La Recherche, p.960)</i> Cottard memutuskan untuk bermain dengan semangat	<i>Cerveau brûlé</i>	<i>Cerveau "syaraf otak"</i>	<i>Nomina + adjektiva</i>	<i>esprit exalté et dangereux semngat membara</i>	Koleris
19	C.277 b	<i>il n'y a qu'une chose qui me <b>chauffe le coeur</b>, c'est l'idée que nous allons balayer les Bourgeoise. (E,ZOLA. Germinal.t I. P.180)</i> Hanya ada satu hal yang membuatku bersemangat, yaitu mengusir para Borjuis	<i>Chauffe le coeur</i>	<i>Coeur "hati"</i>	<i>Verba + nomina</i>	<i>donner de la force d'ame, du courage memberi semangat</i>	Koleris
20	C.366 b	<i>Ils lui batrent comme avoir <b>les couilles du cul</b></i> dia membantainya dengan penuh semangat (Dictionnaire des Expression et Locutions Francais pg.366)	<i>Les couilles du cul</i>	<i>Cul "pantat"</i>	<i>Nomina + preposisi "de" + nomina</i>	<i>etre courageux , hardi pebuh semangat</i>	Koleris

21	P.944	<i>Il n'y a tout de même que ça pour vous</i> <b><i>flanquer le coeur au ventre</i></b> (G.MAUPASSANT.Les Idées du Colonel. In Yvette,p.229) Masih adakah nyali anda	<i>Flanquer le</i> <i>coeur au</i> <i>ventre</i>	<i>Yeux "</i> <i>kedua mata"</i>	<i>verba</i> <i>+Nomina +</i> <i>preposisi "à"</i> <i>+ nomina</i>	<i>donner de la</i> <i>force d'ame, du</i> <i>courage</i> memberi semangat	Koleris
22	P.944	<i>Gervaise s'amusa à suivre trois ouvriers,</i> <i>un grand et deux petit qui se retournaient</i> <i>tous les dix pas : ils finirent par descendre</i> <i>la rue en avoir <b>poil aux yeux.</b></i> ( .ZOLA.L.Assommoire.Ti.p.47) Gervaise dengan senang hati mengikuti tiga pekerja, yang satu besar dan dua lainnya kecil yang melihat sekeliling setian sepuluh langkah, mereka mengakhirinya dengan menuruni jalan dengan penuh semangat	<i>Avoir poil</i> <i>aux yeux.</i>	<i>Yeux "</i> <i>kedua</i> <i>mata"</i>	<i>Nomina +</i> <i>preposisi "à"</i> <i>+ nomina</i>	<i>Être énergique,</i> <i>résolu "Semangat</i> <i>, tegas"</i>	Koleris
23	E.476	<i>Non, ai-je fait d'un ton modeste, avec un</i> <i>leger <b>coup d'épaule</b> qui pouvait signifier</i> <i>: «</i> <i>(HISTOIRES DE PREMIERES LIGNES :</i> <i>les piliers basques )</i> bukan, saya hanya membuat nada yang sederhana, dengan beberapa bantuan yang berarti dari anda.	<i>Coup</i> <i>d'épaul</i>	<i>épaule</i> <i>"bahu"</i>	<i>Nomina +</i> <i>preposisi</i> <i>"de" +</i> <i>nomina</i>	<i>l'aider</i> menolong	Sanguinis

24	E. 477	<i>Quell bon homme ! il toujours <b>prêter l'épaule</b> tous les gens qui lui connu ou inconnu</i> Betapa baik lekaki ini ! dia selalu menolong siapa saja baik yang dia kenal maupun tidak	<i>Prêter l'épaule</i>	<i>épaule</i> "bahu"	<i>Verba + nomina</i>	<i>Y aider</i> "membantu"	Sanguinis
25	E.501	<i>Elle l'aima et comme elle était puissamment riche, elle commandita son amant très malin, celui là n'avait besoin que de <b>mettre le pied à l'étrier</b></i> (GORON.L'Amour à Paris.t.I.P.63) Dia mencintainya dan karena dia seorang yang kaya maka dia menyuruhnya dengan culas dan tidak membantunya	<i>Mettre le pied à l'étrier</i>	<i>Pied</i> "kaki"	<i>Verba + nomina + preposisi "à" + nomina</i>	<i>Dans une bonne situation pour réussir</i> dalam keadaan menguntungkan	Sanguinis
26	M.72 3a	<i>C'était mlle Louise qui ne pouvant sortir d'une querelle commencée avait besoin du petit <b>coup de main</b> de l'universel Frédéric</i> (G.COURTELINE.Les Gaites de L'Escadron.p.104) I nilah Nona Louise yang tidak dapat keluar dari pertengkaran sehingga dia membutuhkan bantuan dari Frédéric	<i>Coup de main</i>	<i>Main</i> "tangan"	<i>Nomina + preposisi "de" + nomina</i>	<i>Aide momentanée sollicité à quelqu'un dans un travail</i> "Suka membantu dalam bekerja, dermawan dan cekatan"	Sanguinis

27	M.72 7B	<i>j'en ai retrouvé plusieurs des vieux copains en plein rue, la moitié fuyait allait se cacher mais le reste a mis la <b>main à la pate</b>. Bravement !</i> ( J.VALLÉS.L.Insurge.p.260) Saya menemukan beberapa teman lama di jalan, setengah pergi untuk menyembunyikan melarikan diri tapi saya menolong yang lainnya Berani!	<i>La main à la pate.</i>	Main "tangan"	Nomina + preposisi "à" + nomina	Aider Membantu	Sanguinis
28	M.72 6	<i>Elle s'en est expliquée (du désir de quitter le monde) avec son père qui y <b>donne les mains</b> volontiers.</i> (ABBE PREVOST.Mémoires et Aventures D'un Homme de Qualité.p.169) Dia menjelaskan keinginannya untuk bunuh diri dengan ayahnya yang selalu membantu	<i>Donne les mains</i>	Main "tangan"	Verba + nomina	Y aider Suka "membantu"	Sanguinis
29	M.72 9	<i>La patronne doit être furieuse. Il n'est que temps que nous arrivons lui <b>Prêter main forte</b></i> (M.PROUST. A la Recherche du Temps Perdu.t.II.p.1064) Pimpinan seharusnya marah, dia tidak membiarkan kita menolongnya	<i>Prêter main forte</i>	Main "tangan"	Verba + nomina + adjektiva	Aide, apporter son aidé à quelqu'un "Mudah menolong"	Sanguinis

30	C.278 a	<p><i>Francine – [...] mon pauvre père, si bon ,si généreux !Cecile – <b>un coeur d’or</b>. Je le sais.</i></p> <p><i>(E. AUGIER. Maite Guerin.I.3.p.188)</i></p> <p>Francine - [...] Ayahku yang malang, yang lembut dan baik hati. Cecile: - si <b>baik hati</b>. Ya, Aku mengenalnya</p>	<i>Un coeur d’or.</i>	<i>Coeur "hati"</i>	<i>Nomina + preposisi "de" + nomina</i>	<i>Caractère doux, généreuse</i> Lembut, baik hati	Sanguinis
31	C.279 b	<p><i>“ oui Monsieur, répondit le géolier en baissant le voix, mais ne parlez pas si haut, cela pourrait vous nuire”. Julien rit de <b>bon coeur</b>.</i></p> <p><i>(STENDAL.Le Rouge et Le Noir.p.648)</i></p> <p>“iya Tuan, jawab sipir sambl merendahkan suara tapi tidak bicara keras karena akan merugikan”. Julian tersenyum dengan lembut.</p>	<i>Bon coeur.</i>	<i>Coeur "hati"</i>	<i>Adjektiva + nomina</i>	<i>Sans être force, volontiers</i> Baik hati dan lembut	Sanguinis
32	C.282	<p><i>Il a <b>mauvais tête mais bon coeur</b>, j’aime jouer avec l ui</i></p> <p>Dia itu buruk rupa tapi baik hati, aku senang bermain dengannya</p> <p><i>(Dictionnaires des Expressions et Locutions Francais. pg. 282)</i></p>	<i>mauvais tête mais bon coeur</i>	<i>Coeur "hati"</i>	<i>Adjektiva + nomina + adjektiva + Nomina</i>	<i>Un mauvais garçon généreux</i> Buruk rupa tapi baik hati	Sanguinis

33	B.159	<i>Le directeur ouvre les bras à notre nouvelle secrétaire</i> Direktur menerima sekretaris baru kita dengan penuh perhatian ( <i>Dictionnaire des expression</i> pg. 159)	<i>Ouvre les bras</i>	<i>Le Bras</i> "Lengan"	<i>Verba + nomina</i>	<i>se confier</i> percaya	Sanguinis	
34	B.159 B	<i>L'omnibus de la place Pigalle leur tendait les bras. Ils s'y installent légèrement émus</i> (A.ALLAIS.Contes et Chroiques.p.261) Kereta api lambat di Pigalle menyambut mereka dengan penuh perhatian, mereka disana penuh keramahan	<i>Tendait les bras.</i>	<i>Le Bras</i> "Lengan"	<i>Verba + nomina</i>	<i>Accueillir avec impressement</i> (Menerima dengan penuh kerelaan ) Tulus	Sanguinis	
35	C.279 c	<i>Adieuu, embrasse bien toute la famille pour nous, je t'embrasse de tout mon coeur</i> (C.CROS.Correspondence.p.607) Selamat tinggal, salam untuk seluruh keluarga dari ku dengan sepenuh hati	<i>Tout coeur</i>	<i>Coeur</i> "hati"	<i>Adverbia + nomina</i>	<i>avec tout la sincerité de l'émotion</i> dengan penuh kasih	Sanguinis	
36	M.72 5	<i>Il est d'un baractère doux, il se laisse toujours nous manger dans sa main</i> ( <i>Dictionnaire des Expressions et Locutions francais</i> p. 197) dia mempunyai kepribadian baik, dia selalu bertenggang rasa pada kami.	<i>Laisse toujours nous manger dans sa main</i>	<i>Main</i> "tangan"	<i>Verba + Preposisi "dans" + nomina</i>	<i>avoir une attitude conciliante</i> penuh tenggang rasa	Sanguinis	

37	B.128 b	<i>il a été put eu la main au bonnet chez moi</i>  (Dictionnaire des Expressions et Locutions frnacaïs, p. 801) dahulu dia sangat sopan dirumahku	<i>Lla main au bonnet</i>	<i>Main "tangan"</i>	<i>Nomina + preposisi "à" + nomina</i>	<i>Avoir des manières très polies, un peu obséquieuses</i> sopan, ramah dan merendahkan diri	Sanguinis
38	E.476	<i>On dit qu'il ne peux pas trouver la grâce aux yeux de la propriétaire</i> (Sur le pas de ma porte, p.2) kami katakan bahwa dia tidak mendapat kerelaan hati dari pemilik rumah	<i>Trouver la grâce aux yeux</i>	<i>Yeux "kedua mata"</i>	<i>Verba + nomina + preposisi "à" + nomina</i>	<i>gagner la bienveillance</i> mendapat kerelaan hati	Sanguinis
39	C.276	<i>la repose de Sorel ne fut d'abord que la langue récitation de toutes les formules de respect qu'il savait par coeur</i> (STENDHAL, Le Rouge et Le noir, p.229) ketenangan Sorel tidak akan pernah ada sebelum ada kesaksian langsung dengan semua rekasi yang sangat dia kenali	<i>Savait par coeur</i>	<i>Coeur "hati"</i>	<i>Verba + preposisi "par" + nomina</i>	<i>Connaitre parfaitement "</i> <i>mengenal dengan sangat baik"</i>	Sanguinis
40	C.231	<i>Cependant le Prince Daupin est un riche,mais il vit comme une chaumiere et un coeur</i> Meskipun Pangeran Daupin adalah seorang yang kaya, namun di hidup penuh dengan kasih sayang dan sederhana ( Dictionnaire des Expressions et Locutions. pg. 276)	<i>Chaumiere et un coeur</i>	<i>Coeur "hati"</i>	<i>Nomina + nomina</i>	<i>sentimentale et simple "</i> <i>penuh kasih sayang dan sederhana"</i>	Sanguinis

41	C.343	<i>ça m'a donné des forces tout à coup, j'ai pris mon courage à deux mains, je lui ai téléphoné</i> (N.SARRAUTE, <i>Le Planétarium</i> , p.112) tiba-tiba hal itu memberiku kekuatan dengan cekatan aku menelepon dia	<i>Prendre le courage à deux mains,</i>	<i>Main</i> "tangan"	<i>Verba + nomina + preposisi "à" + adverbial + nomina</i>	<i>Faire un effort pour vaincre une résistance des hésitation</i> usaha untuk bertahan, cekatan	Melankolis
42	M.724	<i>Quand je le questionne pour la forme car tout est préparé de main de maître en vue de dérouter les soupçons</i> (GORON.L'Amour à Paris, p.493) Ketika aku bertanya tentang bentuk, dia dengan trampil menunjukkan segala sesuatu yang telah dipersiapkan untuk mengalihkan kecurigaan	<i>Main de maître</i>	<i>Main</i> "tangan"	<i>Nomina + preposisi "de" + nomina</i>	<i>avec maestria, excellentement</i> terampil	Melankolis
43	O.817	<i>Je fais tout moi-même! Déclare t-il, l'oeil du maître ! D</i> (COLETTE, <i>L'Envers du Music Hall</i> , p.175) aku melakukannya sendiri, ungkapnya dengan penuh pengawasan,	<i>L'oeil du maître</i>	<i>L'oeil</i> "mata"	<i>Nomina + preposisi "de" + nomina</i>	<i>la surveillance attentive</i> mengamati dengan seksama	



44	C.366 b	<i>Il a toujours le cul sur la selle, alors il devient l'idole à son entreprise ( Le Dictionnaire des Expressions et Locutions. pg 366)</i> Dia selalu rajin bekerja, oleh karena itu dia menjadi teladan di kantornya.	<i>Le cul sur la selle,</i>	<i>Le Cul "pantat"</i>	<i>Nomina + preposisi "sur" + nomina</i>	<i>Être assidu dans son travail</i> Rajin bekerja	Melankolis
45	P.944	<i>Nelson il s'ennuyait pas, il avait l'oeil à la peche, les pupiles toujours à l'aguet, j'irais pas eu confiance en lui. (L.F CELINE.Le Pont De Londres.p.55)</i> Nelson tak pernah bosan, dia selalu waspada, anak-anak yatim diwaspadainya. Aku menjadi tidak percaya diri dengan nya.	<i>Avoir l'oeil à la pêche</i> "Mempunyai mata di buah persik"	<i>L'oeil "mata"</i>	<i>nomina + preposisi "a" nomina</i>	<i>Être aus aguets</i> "Awas, waspada"	Plegmatis
46	O.819	<i>Mais MME de Crécy voilà une petite femme qui a l'air intelegente. On voit tout de suite qu'elle a l'oeil americain (M.PROUST. A la Recherche du Temps Perdu.t.II.p.1064)</i> Tapi Nyonya Crécy ini wanita yang pandai dan teliti serta berotak tajam	<i>Avoir l'oeil americain</i> Mempunyai mata orang Amerika	<i>L'oeil "mata"</i>	<i>nomina + nomina</i>	<i>Être vigilant et perspicace</i> Teliti dan berotak tajam	Plegmatis
47	B.162	<i>Marie va bride la main en tout son travail</i> Marie selalu berhati-hati dalam setiap pekerjaannya	<i>Aller bride en main</i> Tali kekang ditangan	<i>La Main "tangan"</i>	<i>Nomina + nomina</i>	<i>Agir avec prudence, lentement</i> Hati-hati dan pelan-	Plegmatis

						pelan	
48	A.15	<i>Quand l'examen, le professeur a l'oeil aux aguets à ses étudiantes</i> Ketika ujian berlangsung, guru mengawasi para siswa dengan penuh perhatian (Dictionnaire des expression pg. 15)	<i>L'oeil aux aguets</i> Mata dalam pengawasan	L'oeil "mata"	<i>nomina + preposisi "a"</i> <i>nomina</i>	<i>En observant avec une grande attention</i> "Mengawasi dengan penuh perhatian"	Plegmatis
49	0.822	Je ne vous dissimulerai point que je vous envoie au milieu de loups soyez <b>tout yeux</b> (STENDHAL.Le Rouge et Le Noir,p.407)                   aku tidak akan mengirimmu ditengah-tengah serigala yang siap memangsamu kapan saja	<i>tout yeux</i> seluruh mata	Les Yeux "Kedua mata"	<i>Adverbia + nomina</i>	<i>très attentive</i> mengawasi dengan ketat	Plegmatis
50	0.822	Je ne vous dissimulerai point que je vous envoie au milieu de loups soyez <b>tout oreilles</b> (STENDHAL.Le Rouge et Le Noir,p.407)                   aku tidak akan mengirimmu ditengah-tengah serigala yang siap memangsamu kapan saja	<i>tout oreilles</i> seluruh telinga	L'Oreille "Telinga"	<i>Adverbia + nomina</i>	<i>très attentive</i> mengawasi dengan ketat	Plegmatis

51	A.15	<i>Quand l'examen, le professeur a l'oreille aux aguets à ses étudiantes</i> Ketika ujian berlangsung, guru mengawasi para siswa dengan penuh perhatian (Dictionnaire des expression pg. 15)	<i>l'oreille aux aguets "</i> Telinga dalam pengawasan"	L'Oreille "Telinga"	<i>nomina + preposisi "a" nomina</i>	<i>En observant avec une grande attention</i> "Mengawasi dengan penuh perhatian"	Plegmatis
52	D.421	<i>on dit qu'un homme est servi pansé au doigt et à l'oeil pour dire qu'on en a grand soin, qu'il ne manque de rien</i> (LE ROUN, Dictionnaire Comique) telah kita ketahui bahwa seorang lelaki yang telah menyiapkan pikiran dengan penuh kewaspadaan untuk mengatakan bahwa kita memiliki banyak perhatian dan tidak akan meninggalkan apapun	<i>Penser au doigt et à l'oeil</i> berfikir dengan jari dan tangan	<i>Les Doigts</i> "Jari-jari"	<i>verba + preposisi "a" + nomina + conjonction + preposisi "a" + nomina</i>	<i>avec vigilance et précision</i> dengan waspada dan hati-hati	Plegmatis
53	O.820	<i>Comme la petite fille, elle n'a pas les yeux dans sa poche, elle est toujours demanda sur quelque chose "</i> sebagai anak kecil, dia mempunyai rasa ingin yahu yang besar dan selalu bertanya tentang segala sesuatu " ( <i>dictionnaire des expression, pg. 820</i> )	<i>Ne pas avoir les yeux dans sa poche</i> "Tidak punya mata dalam sakunya"	Les Yeux "Kedua mata"	<i>Nomina + preposisi " a" + nomina</i>	<i>Manifester une coriosité souvent mais crête "Rasa ingin tahu yang cenderung lancang"</i>	Plegmatis

54	C.239	<p><i>Qu'il s'agisse d'un savant érudit spécialisé dans une question hors série ey qui coupe les cheveux en quatre ou d'une midinette sentimentale</i> (B.CENDRAIS, Bourlanguer, p.382)</p> <p>hal yang berpengaruh pada seorang uilmuwan khusus bidang sejarah yang pandai dan teliti yang memiliki perasaan pada seorang karyawati bidang busana</p>	<p><i>Couper les cheveux en quatre</i> Memotong rambut menjadi empat</p>	<p><i>Les cheveux</i> "rambut"</p>	<p>verba + nomina + preposisi "en" + adverbial</p>	<p><i>etre tres pointilleux</i> teliti</p>	Plegmatis
55	C.297	<p><i>Il a le compas dans l'oeil, cepedant, il est très jeune</i> 9ST.Simon, Memoires, XII,9)</p> <p>Dia pandai mengira-ira meskipun dia masih begitu muda</p>	<p><i>Avoir le compas dans l'oeil</i> Mempunyai kompas dalam mata</p>	<p><i>L'oeil</i> "mata"</p>	<p>nomina + preposisi "dans" + nomina</p>	<p><i>Juger avec axactitide des distance, des proportions sans prendre de mesures</i> Pandai mengukur dengan ketepatan tanpa menggunakan ukuran</p>	Plegmatis

56	L.686	<i>sur ce point, je n'aurai pas eu besoin de tourner sept fois ma langue dans ma bouche avant de répliquer que la blame n'était que trop juste</i> ( M.LEIRIS.Fibrilles.p.67) Untuk hal ini, aku akan berfikir dulu sebelum bicara daripada membuat suatu kesalahan	<i>Turner sept fois ma langue dans ma bouche</i> memutar lidah dalam mulut	la Bouche " mulut"	verba + adverbia + nomina + preposisi + nomina	<i>réfléchir avant de parler</i> berfikir sebelum bicara	Plegmatis
57	P.936	<i>je ne vous ai parlé aussi longtemps que pour mettre un peu de plomb dans cette tête</i> (STENDHAL.Le Rouge et Le Noir.p.441) Aku tidak pernah berbicara pada mu begitu lama untuk berpikir tenang.	<i>Avoir du plomb dans la tête</i> Mempunyai timah dikepala	la tête "kepala"	nomina + preposisi "dans" + nomina	<i>Être réfléchi et calme, rasionable</i> Berfikir dengan tenang	Plegmatis
58	T.110 8	<i>il était le patron qui a la tête sur les épaules</i> (Dictionnaire de français) dia pemimpin yang bijaksana	<i>avoir la tête sur les épaules</i> berkepala di bahu	la tête "kepala"	nomina + preposisi " sur" + nomina	<i>être raisonnable, bien equilibre</i> tahu apa yang dilakukan	Plegmatis

## Lampiran 2 : Klasifikasi Data Idiom Bahasa Indonesia

No	No. Data	Data	Idiom	Unsur Pembentuk Inti	Pola Pembentukan	Makna Idiom	Tipe Kepribadian
1	T.346 C	Segala saran dan kritik mengenai buku ini akan saya terima dengan <b>tangan terbuka</b> . (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia. Hal.346)	Tangan terbuka	Tangan	<i>Nomina + verba</i>	Rela, senang hati, ramah	Sanguinis
2	T.344 F	<b>Tangannya</b> selalu <b>terulur</b> kepada orang yang susah. (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia. Hal. 344)	Tangan Terulur	Tangan	<i>Nomina + verba</i>	Suka menolong	Sanguinis
3	M.23 9	Sesudah beberapa kali ku nasehati, barulah <b>terbuka matanya</b> terhadap kesalahan-kesalahan yang selama ini dibuatnya . ( Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia hal. 230 )	Membuka Mata	Mata	<i>Verba + Nomina</i>	sadar, perhatian	Melankolis

4	B.36	<b>Bangkit</b> hatinya untuk melawan musuhnya yang lebih besar itu (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 36)	Bangkit Hati	Gigi	<i>Verba + nomina</i>	Timbul keberanian	Koleris
5	H.122 a	Pendekar itu benar-benar <b>berhati jantan</b> , tak pernah memilih lawan (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 122)	Berhati jantan	Hati	<i>Verba + nomina</i>	Pemberani	Koleris
6	H.122 a	Dia hanya <b>memperlihatkan gigi</b> pada orang yang dianggap tak dapat melawannya (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 111 )	Memperlihatkan Gigi	Hati	<i>Verba + nomina</i>	Berani	Koleris
7							
8	A.5c	Orang yang <b>panjang akal</b> takkan mudah menyerah bila menghadapi kesulitan (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 5)	Panjang akal	Akal	<i>Adjektiva + nomina</i>		ks

9	H.121 d	Hanya orang yang <b>keras hati</b> yang dapat mencapai cita-citanya (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 121)	keras Hati	Hati	<i>Adjektiva + nomina</i>	Keras kemauan	Koleris
10	A.5a	Dia berusaha dengan <b>sebudi akal</b> nya mengatasi kesulitan yang dihadapi keluarganya (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 5)	Sebudi Akal	Akal	<i>Nomina + nomina</i>	sekuat tenaga	Koleris
11	T.335	Anak yang bandel itu <b>tahan tangan</b> (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 335)	Tahan Tangan	Tangan	<i>Adjektiva + Nomina</i>	Tahan dipukul, tak menangis walau dipukul	Koleris
12	H.122 b	Telah <b>bulat hatiku</b> untuk meneruskan usaha ini betapapun banyaknya rintangan yang akan ku hadapi (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 122)	Bulat Hati	Hati	<i>Adjektiva + nomina</i>	Teguh	Koleris



13	K.175 c	Setiap hari dia <b>mandi keringat</b> untuk menghidupi keluarganya yang besar (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 175)	Mandi Keingat	Keringat	<i>Verba + Nomina</i>	Bekerja sungguh-sungguh	Koleris
14	T.378	Dari pagi sampai petang dia harus <b>membanting tulang</b> untuk menghidupi anak istrinya (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 378)	Membanting tulang	Tulang	<i>Verba + Nomina</i>	Bekerja sungguh-sungguh	Koleris
15		Kalau kau mau <b>menggerakkan tulang</b> yang delapan kerat itu takkan susah begini hidup anak istrimu (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 379)	Menggerakkan tulang	Tulang	<i>Verba + Nomina</i>	mau bekerja dan berusaha	Koleris
16	K.174 a	Supaya pekerjaan itu dapat selesai pada waktunya, kami benar-benar harus <b>memeras keringat</b> (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 174)	Memeras Keingat	Keringat	<i>Verba + Nomina</i>	Bekerja sungguh-sungguh	Koleris

17	O.254 c	Bagaimanapun <b>putar otak</b> , soal hitungan itu tak juga dapat kuselasaikan (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 254)	Putar Otak	otak	<i>Verba + Nomina</i>	Berpikir keras	Koleris
18	K.168	Betapapun dia <b>mengerutkan kening</b> , soal itu tak juga terpecahkan olehnya (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 168)	Mengerutkan kening	Kening	<i>Verba + Nomina</i>	Berfikir keras	Koleris
19	H.127	Karena kawan-kawannya <b>memberi hati</b> padanya diserangnya musuh dengan sekuat tenaganya (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 127)	Memberi hati	Hati	<i>Verba + Nomina</i>	Memberanikan seseorang	Koleris
20	H.125	Mendengar anjuranku, barulah <b>tergerak lagi hatinya</b> untuk melanjutkan usahanya yang telah terbengkalai itu. (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia. Hal. 125)	<b>Tergerak Hati</b>	<b>Hati</b>	<i>Verba + Nomina</i>	timbul kemauan	Koleris

21	G.111	Tawarannya untuk bekerja di perusahaan miliknya itu tidak <b>menggerakkan hatiku</b> . (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia. Hal. 111)	Menggerakkan hati	Hati	<i>Verba + Nomina</i>	timbul kemauan	Koleris
22	B.31	Bila paman ada dirumah selau <b>berulas tangan</b> . (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 394)	Berulas tangan	Tangan	<i>Verba + Nomina</i>	membantu	Sanguinis
23	U.394 b	Bila paman ada dirumah selau <b>berulas lidah</b> (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 394)	Berulas lidah	Lidah	<i>Verba + Nomina</i>	Membantu dengan mareri dan nasehat	Sanguinis
24	M.24 5b	Pak Budidarma disebut orang <b>murah tangan</b> karena tangannya selalu terulur kepada orang yang menderita kesusahan (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 45)	Murah tangan	Tangan	<i>adjektiva + nomina</i>	suka menolong, dermawan	Sanguinis
25	H.125 c	Dia orang yang <b>murah hati</b> , hampir tak pernah pengemis pulang dengan tangan hampa (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 125)	Murah hati	Hati	<i>adjektiva + nomina</i>	Dermawan	Sanguinis

26	B.31	Kami bertempur <b>bahu membahu</b> melawan musuh (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 31)	Bahu membahu	Bahu	<i>Verba</i>	Saling membantu	Sanguinis
27	T.348a	Marilah kita <b>bergandengan tangan</b> menyelesaikan masalah ini (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia hal. 348)	Bergandengan tangan	Tangan	<i>Verba + nomina</i>	Saling membantu	Sanguinis
28	T.378	Supaya pekerjaan itu dapat selesai pada waktunya, kami terpaksa <b>turun tangan</b> (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 346)	Turun tangan	Tangan	<i>Verba + nomina</i>	Membantu	Sanguinis
29	H.121E	Tak pernah <b>terbuka hatinya</b> untuk menolong orang (kamus ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 121)	Terbuka hati	Hati	<i>Verba + Nomina</i>	Rela, senang hati, ramah	Sanguinis
30	D.85b	Setelah kesukaran itu teratasi, <b>lapang rasa dada</b> ku (kamus Ungkapan Bahasa Indonesia)	Lapang dada	Dada	<i>Adjektiva + nomina</i>	Lega, senang hati	Sanguinis

31	M.24 5b	Ku kasihi engkau <b>dari telapak kaki sampai ke ujung rambut</b> , percayalah !. (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia. Hal. 296)	Dari telapak kaki sampai ke ujung rambut	Kaki	<i>nomina + nomina + verba + nomina + nomina</i>	tulus	Sanguinis
32	H.120 c	Dengan <b>putih hati</b> kuberikan barang ini pada anda, terimalah !. (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia. Hal. 123a)	<b>Putih hati</b>	<b>Hati</b>	<i>nomina + nomina</i>	Tulus, rela	Sanguinis
33	B.55	"Bantuan ini kami berikan dengan <b>hati yang bersih</b> , terimalah !". Katanya sambil menyerahkan uang itu. (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia. Hal.55)	<b>Hati bersih</b>	<b>Hati</b>	<i>Nomina + Adjektiva</i>	Tulus	Sanguinis
34	H.120 d	Dia orang yang <b>rendah hati</b> , oleh karena itu dia banyak disukai orang (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 120)	<b>Rendah hati</b>	<b>Otak</b>	<i>Adjektiva + Nomina</i>	Tidak sombong	Sanguinis

35	L.201 b	Sangat <b>lembut hati</b> wanita itu, hingga sangat suka orang bergaul dengannya (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 201)	Lembut hati	Hati	<i>Adjektiva + Nomina</i>	Ramah	Sanguinis
36	J.151	Pandai benar ia <b>menjolak hati</b> orang (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 151)	Menjolak hati	Hati	<i>verba + Nomina</i>	Menyelami keinginan, menduga yang diingini	Sanguinis
37	L.201 C	Barangkali kau dapat berusaha <b>melembutkan hatinya</b> (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 201)	Melembutkan hati	Hati	<i>Verba + nomina</i>	Membujuk	Sanguinis
38	T.355	Kata-katanya yang lemah lembut itu <b>menawari hati</b> orang yang sedang marah (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia. Hal. 355)	Menawari hati	Hati	<i>Verba + nomina</i>	menyurutkan amarah	Sanguinis

39	D.88 C	Kutahan hatiku sedapat-dapatnya, lalu duduklah aku <b>menyurutkan darahku</b> (kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 88)	Menyurutkan darah	Darah	<i>Verba + nomina</i>	Sabar	Sanguinis
40	L.206 C	Karena pandainya <b>mempermainkan lidah</b> , permintaannya banyak dikabulkan (kamus Ungkapan Bahasa Indonesian, hal. 206)	Mempermainkan lidah	Lidah	<i>Verba + nomina</i>	Membujuk	Sanguinis
41	M.24 5c	Senang bergaul dengan orang yang <b>murah mulut</b> seperti dia (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 245)	Murah mulut	Mulut	<i>Adjektiva + nomina</i>	Ramah	Sanguinis
42	L.201	Senang mendengar dia bercakap-ckap, <b>lembut lidahnya</b> (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia. hal 201 )	Lembut lidah	Lidah	<i>Adjektiva + Nomina</i>	<i>baik lafal</i>	Sanguinis

43	M.24 4	<b>Mulut manis</b> kucandan murah, sudah menjadi pembawaan gadis itu (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 244)	Mulut manis	Mulut	<i>Nomina + adjektiva</i>	Baik tegur sapanya,lembut kata-katanya	Sanguinis
44	L.200 a	Dia adalah orang yang <b>berleher lembut</b> (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 200)	Berleher lembut	Leher	<i>Verba + adjektiva</i>	Tahu cara bergaul dengan orang besar	Sanguinis
45	L.200 b	Dia adalah orang yang <b>berlidah fasih</b> (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 200)	Berlidah fasih	Lidah	<i>Verba + adjektiva</i>	Tahu cara bergaul dengan orang besar	Sanguinis
46	D.85 D	Hadapilah kesukaran dan cobaan hidup ini dengan <b>dada lapang</b> (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 85)	Dada lapang	Dada	<i>Nomina + adjektiva</i>	Sabar	Sanguinis
47	D.85F	Tiap kali, orang tuanya harus <b>mengurut dada</b> , melihat kebrandalan anak itu (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 85)	Mengurut dada	Dada	<i>Verba + nomina</i>	Sabar	Sanguinis



48	H.125 B	Menghadapi kesukaran, <b>hatinya selalu lapang</b> (kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 125)	Hati lapang	Hati	<i>Nomina + adjektiva</i>	Sabar	Sanguinis
49	S.313	<b>Kusapu dadaku</b> melihat kelakuannya yang tak senonoh itu ( Kamus Ungkapan Bahasa Indonsia. Hal. 313)	Menyapu dada	Dada	<i>Verba + nomina</i>	Sabar	Sanguinis
50	T.377	Dia masih muda tapi <b>hatinya tua</b> ( <b>kamus Ungkapan Bahasa Indonesian, hal. 377</b> )	<i>hati tua</i>	Hati	<i>Nomina + Adjektiva</i>	tidak ugal-ugalan	Plegmatis
51	H.120	Hendaklah kita selalu <b>berhati-hati</b> dalam melakukan segala pekerjaan (kamus ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 120)	<i>berhati-hati</i>	Hati	<i>verba</i>	awas, waspada	Plegmatis
52	L.195	Anak yang lanjut akal itu, tidak dapat dikecoh oleh teman-temannya ( Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia Hal 195)	Lanjut akal	Akal	<i>Verba + nomina</i>	Cerdik	Plegmatis

53	M.23 1c	Bila murid-murid sedang bekerja, guru selalu <b>memasang mata</b> (kamus <b>Ungkapan Bahasa Indonesian</b> , hal. 231)	<i>Memasang mata</i>	Mata	<i>Verba + nomina</i>	Mengawasi, memperhatikan	Plegmatis
54	H.121	Anak yang <b>terang hati</b> , mudah menerima pelajaran dari gurunya (kamus Ungkapan Bahasa Indonesian, hal. 121)	<i>Terang Hati</i>	Hati	<i>Adverbial + nomina</i>	Pandai	Plegmatis
55	K.168 e	Anak itu <b>ringan kepala</b> , tak pernah dia tinggal kelas (kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 168)	<i>Ringan kepala</i>	Kepala	<i>Adjektiva + Nomina</i>	Pandai	Plegmatis
56	T.364	Anak itu berotak <b>terang</b> , tak pernah dia tinggal kelas, lagipula nilai rapornya bagus-bagus (kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 364)	<i>Otak terang</i>	otak	<i>Nomina + Adverbial</i>	Pandai	Plegmatis
57	O.254 a	<b>Otaknya cair</b> , soal yang sukar yang diberikan guru pasti dapat dipecahkannya (kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 254)	<i>Otak cair</i>	otak	<i>Nomina + adjektiva</i>	Pandai sekali, cerdas	Plegmatis

58	H.128 e	. Mata-mata itu terkenal orang yang <b>tajam hidung</b> (kamus Ungkapan Bahasa Indonesian, hal. 128)	<i>Tajam hidung</i>	Hidung	<i>Adverbia + nomina</i>	Pandai mengikuti jejak kejahatan	Plegmatis
59	P.273 b	Hendaklah kau tahu <b>memeliharakan mulutmu</b> jika kau ingin dikasihi orang (kamus Ungkapan Bahasa Indonesian hal. 273)	<i>Memelihara mulut</i>	Mulut	<i>Verba + nomina</i>	Menjaga kata-kata yang diucapkan	Plegmatis
60	L.207 a	Pandai-pandailah <b>memelihara lidah</b> jika kita merantau di negeri orang (kamus Ungkapan Bahasa Indonesian hal. 207)	<i>Memelihara lidah</i>	Lidah	<i>Verba + nomina</i>	Menjaga kata-kata yang diucapkan	Plegmatis
61	M.24 3b	Tidak dapatkah kau <b>menahan mulutmu</b> ? (kamus Ungkapan Bahasa Indonesia hal. 243)	Menahan mulut	Mulut	<i>Verba + nomina</i>	Berusaha tidak membuka rahasia orang	Plegmatis
62	K.169 c	Perkara ini harus dipikirkan dengan <b>kepala dingin</b> , jangan terburu nafsu (kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 169)	<i>Kepala dingin</i>	Kepala	<i>Nomina + Adjektiva</i>	Tenang	Plegmatis

63	A.5b	Orang tua itu <b>lautan budi tepian akal</b> (kamus Ungkapan Bahasa Indonesian, hal. 5)	<i>Lautan budi tepian akal</i>	Akal	<i>Nomina + nomina + adverbial + nomina</i>	Arif bijaksana	Plegmatis
64	K.159 b	Anak gadis itu <b>cepat kaki ringan tangan</b> , senang orang ditandangnya (kamus Ungkapan Bahasa Indonesian, hal. 59)	<i>Cepat kaki</i>	Kaki	<i>Adverbial + nomina + adjektiva + nomina</i>	Cekatan	Melankolis
65	D.94	Sehari-hari <b>tangannya tak pernah diam</b> , selalu saja berkarya (kamus Ungkapan Bahasa Indonesian, hal. 94)	<i>Tangan tak pernah diam</i>	Tangan	<i>nomina + adverbial + verba</i>	Rajin bekerja	Melankolis
66	K.160	Karena ingin segera mempunyai rumah sendiri, kakinya naik dan kepalanya turun (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 160)	<i>Kaki naik kepala turun</i>	Kaki	<i>Nomina + verba + nomina + verba</i>	Rajin bekerja	Melankolis

**Lampiran 3 : Persamaan Idiom Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia dalam Tipe Kepribadian *Sanguinis* yang bermakna seseorang yang ramah, rela dan senang hati**

No	No Data		Data		Unsur Pembentuk Inti		Pola Pembentukan	
	IBP	IBI	IBP	IBI	IBP	IBI	IBP	IBI
1	B.156	T.346 C	<i>Nous avons été accueillis à <b>bras ouverts</b> par l'hôte Luc chez lui.</i> ( <i>Dictionnaire des Expressions et Locutions Fr. P.156</i> ) Kami disambut Tuan Luc dirumahnya dengan ramah	Segala saran dan kritik mengenai buku ini akan saya terima dengan <b>tangan terbuka</b> . (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia. Hal.346)	<i>Le Bras</i> "lengan"	Tangan	<i>Nomina</i> + <i>Adjektiva</i>	<i>Nomina</i> + <i>verba</i>

**Lampiran 4 : Persamaan Idiom Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia dalam Tipe Kepribadian *Sanguinis* yang bermakna seseorang yang dermawan dan suka menolong**

No	No Data		Data		Unsur Pembentuk Inti		Pola Pembentukan	
	IBP	IBI	IBP	IBI	IBP	IBI	IBP	IBI
1	M.725	T.344 F	<i>Il se présente deux cas : ou le concierge est bavard et les amants ne sont pas généreux: ou le samants on la main donnante et le concierge est grincheux. (GORON.L'Amour à Paris.t.I.p.474)</i> Ini menunjukan dua hal: penjaga yang cerewet dan kekasih yang tidak baik hati atau kekasih yang baik hati namun penjaga suka uring-uringan	<b>Tangannya</b> selalu <b>terulur</b> kepada orang yang susah. (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia. Hal. 344)	<i>La Main</i> "Tangan"	Tangan	<i>Nomina + Adjektiva</i>	<i>Nomina + verba</i>

**Lampiran 5: Persamaan Idiom Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia dalam Tipe Kepribadian *Melankolis* yang bermakna seseorang yang penuh perhatian dan sadar**

No	No Data		Data		Unsur Pembentuk Inti		Pola Pembentukan	
	IBP	IBI	IBP	IBI	IBP	IBI	IBP	IBI
<b>1</b>	O.823 b	M.239	<i>Après la mort de son père, il vient d'ouvrir l'oeil que son père l'aime toujours. ( M. PROUST. A La Recherche du Temps Perdu.t.II.P.1063)</i>	Sesudah beberapa kali ku nasehati, barulah <b>terbuka matanya</b> terhadap kesalahan-kesalahan yang selama ini dibuatnya . ( Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia hal. 230 )	<i>Oeil</i> "mata"	Mata	<i>Verba</i> + <i>Nomina</i> <i>a</i>	<i>Verba</i> + <i>Nomina</i>

**Lampiran 6: Perbedaan Idiom Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia dalam Tipe Kepribadian *Koleris* yang bermakna seseorang Pemberani**

No	No Data		Data		Unsur Pembentuk Inti		Pola Pembentukan	
	IBP	IBI	IBP	IBI	IBP	IBI	IBP	IBI
1	T.1105 d	B.36	<i>Ah ! mon hero tête d'oeuf, je suis fier de toi. ( Dictionnaire des Expresions et Locutions Francais. P.1105)</i> Wahai pahlawan ku yang gagah berani, aku bangga padamu.	<b>Bangkit hatinya</b> untuk melawan musuhnya yang lebih besar itu (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 36)	<i>Tête</i> "kepala"	Gigi	<i>Nomina</i> + <i>Preposisi</i> "de" + <i>nomina</i>	<i>Verba + nomina</i>
2	L.705	H.122a	<i>Jeanne d'Arc a le coeur de lion contre les énnemis. ( Dictionnaires Des Expressions et Locutions Francais.p.705)</i> Jeanne d'Arc gagah berani melawan para musuh	Pendekar itu benar-benar <b>berhati jantan</b> , tak pernah memilih lawan (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 122)	<i>Coeur</i> "hati"	Hati	<i>Nomina</i> + <i>Preposisi</i> "de" + <i>nomina</i>	<i>Verba + nomina</i>



3	F.580	H.122a	<p><i>A quelques pas d'un ecureuil dans lequel s'évertuait une gaillarde à biceps et qui n'avait pas froid aux yeux ni ailleurs</i></p> <p>( R.QUENEAU.Pierreot Mon Ami.p.24)</p> <p>beberapa langkah dari sang Tupai yang berusaha keras tetap sigap (siap siaga) dan tidak mengenal rasa takut meskipun diluar wilayahnya.</p>	<p>Dia hanya <b>memperlihatkan gigi</b> pada orang yang dianggap tak dapat melawannya</p> <p>(Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 111 )</p>	Yeux "kedua mata"	Hati	<p><i>Adverbialia</i> + <i>verba</i> + <i>adjektiva</i> + <i>preposisi</i> "à" + <i>nomina</i></p>	<p><i>Verba + nomina</i></p>
---	-------	--------	--	---	----------------------	------	--	------------------------------

**Lampiran 7 : Perbedaan Idiom Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia dalam Tipe Kepribadian Koleris bermakna seseorang yang Pantang Menyerah dan Gigih**

No	No Data		Data		Unsur Pembentuk Inti		Pola Pembentukan	
	IBP	IBI	IBP	IBI	IBP	IBI	IBP	IBI
1	C.277 d	A.5c	<i>[cet adieu] causa à Monsieur de Charlus une déception si forte que bien qu'il eût essayé de <b>faire contre mauvais fortune bon coeur</b>. Je vis des larmes faire fondre le fard de ses cils.</i> (M.PROUST. <i>A la Recherche du Temps Perdu</i> .t.II.p.1064) Karena kekecewaan Tuan Charlus yang begitu besar, namun dia tetap berusaha untuk tidak menyerah karena keadaan. Aku melihat airmata melelehkan bedak di bulu matanya.	Orang yang <b>panjang akal</b> takkan mudah menyerah bila menghadapi kesulitan (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 5)	<i>Coeur</i> "hati"	Akal	<i>Verba + adjektiva + nomina + adjektiva + nomina</i>	<i>Adjektiv a + nomina</i>

2	F.532 b	H.121 d	<i>Elle fait toujours feu de quatre pieds bien qu'elle a toujours des difficultés.</i> ( <i>Dictionnaire des Expressions et Locutions Francais</i> .p. 532). Dia tetap berusaha sekuat tenaga meskipun kesulitan selalu dihadapinya	Hanya orang yang <b>keras hati</b> yang dapat mencapai cita-citanya (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 121)	<i>Pied</i> "kaki"	Hati	<i>Nomina</i> + <i>preposisi</i> "de" + <i>adverbia</i> + <i>nomina</i>	<i>Adjektiv</i> <i>a</i> + <i>nomina</i>
3	D.390 b	A.5a	<i>J'ai enlevé ce sac d'écus à la force d'une machoire qui pendant un quart de siècle avant eu les dents longues</i> (J.VALLÉS,L'Insurgé.p.57) Aku Menyembunyikan kekuasaan selama empat abad sebelum aku memiliki rasa ambisius	Dia berusaha dengan <b>sebudi akal</b> nya mengatasi kesulitan yang dihadapi keluarganya (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 5)	<i>Dent</i> "gigi"	Akal	<i>Nomina</i> + <i>adjektiva</i>	<i>Nomina</i> + <i>nomin</i> <i>a</i>
4	P.882	T.335	<i>Bien que sa vie est si difficile, mais elle a reste la peau dure pour la survie</i> ( <a href="http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=563509">http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=563509</a> ) meski hidupnya penuh dengan kesulitan namun dia tetap bertahan untuk tetap bertahan hidup	Anak yang bandel itu <b>tahan tangan</b> (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 335)	<i>Peau</i> "kulit"	Tangan	<i>Nomina</i> + <i>adjektiva</i>	<i>Adjektiv</i> <i>a</i> + <i>Nomina</i>

5	P.905c	H.122 b	<i>On ne nous laisse pas imprudemment nous ensevelir dans le repos. Il faut se mettre au travail d'arrache-pied.</i> (H.BARBOUSSE.Le Feu,tII,P.57) Sebaiknya kita jangan gegabah dengan membiarkan diri kita terlelap dalam tidur. Kita harus bekerja pantang menyerah	Telah <b>bulat hatiku</b> untuk meneruskan usaha ini betapapun banyaknya rintangan yang akan ku hadapi (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 122)	<i>Pied</i> "kaki"	Hati	<i>Verba + nomina</i>	<i>Adjektiv a + nomina</i>
6	S.108 1b	K.175 c	<i>Mon Adolf a gagné ses sous à la sueur de son front . ( Dictionnaire Des Expressions et Locutions Francais. P. 1081)</i> Adolf telah mendapatkan hasil kerja kerasnya selama ini	Setiap hari dia <b>mandi keringat</b> untuk menghidupi keluarganya yang besar (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 175)	<i>Sueur</i> "keringat"	Keringat	<i>Nomina + preposisi "de" + nomina</i>	<i>Verba + Nomina</i>
7	C.277 a	T.378	<i>Mon voyage à Paris m'a dévisé,et le travail ne va pas, je n'ai pas le coeur à l'ouvrage.</i> (Flaubert, <i>Correspondence VI</i> ° série,p.251) Perjalanan ku di Paris membuat lega, pekerjaanku tidak beres, aku <b>tidak ada semangat untuk bekerja.</b>	Dari pagi sampai petang dia harus <b>membanting tulang</b> untuk menghidupi anak istrinya (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 378)	<i>Coeur</i> "hati"	Tulang	<i>Verba + nomina + preposisi "à" + nomina</i>	<i>Verba + Nomina</i>

8	T.379			Kalau kau mau <b>menggerakkan tulang</b> yang delapan kerat itu takkan susah begini hidup anak istrimu (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 379)		Tulang		<i>Verba + Nomina</i>
9	C.355	K.174 a	<i>Je me suis longtemps creusse la cervelle pour trouver la solution. (Dictionnaire des Expressions et Locutions. P. 355)</i> Sudah begitu lama aku berfikir keras untuk menemukan solusi	Supaya pekerjaan itu dapat selesai pada waktunya, kami benar-benar harus <b>memeras keringat</b> (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 174)	<i>Cervelle</i> "otak"	Kering at	<i>Verba + nomina</i>	<i>Verba + Nomina</i>
10		O.254 c		Bagaimanapun <b>putar otak</b> , soal hitungan itu tak juga dapat kuselasaikan (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 254)		otak		<i>Verba + Nomina</i>
11	C.203 a	K.168	<i>Cottard se décide à jouer à tout pris un air sombre cerveau brûlé</i> (M.PROUST.. A La Recherche, p.960) Cottard memutuskan untuk bermain dengan semangat	Betapapun dia <b>mengerutkan kening</b> , soal itu tak juga terpecahkan olehnya (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 168)	<i>Cerveau</i> "syaraf otak"	Kenin g	<i>Nomina + adjektiva</i>	<i>Verba + Nomina</i>

12	C.277 b	H.127	<i>il n'y a qu'une chose qui me chauffe le coeur, c'est l'idée que nous allons balayer les Bourgeoise.</i> (E,ZOLA. <i>Germinal</i> .t I. P.180) Hanya ada satu hal yang membuatku bersemangat, yaitu mengusir para Borjuis	Karena kawan-kawannya <b>memberi hati</b> padanya diserangnya musuh dengan sekuat tenaganya (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 127)	<i>Coeur</i> "hati"	Hati	<i>Verba + nomina</i>	<i>Verba + Nomina</i>
13	C.366 b	H.125	<i>Ils lui batrent comme avoir les couilles du cul</i> dia membantainya dengan penuh semangat (Dictionaire des Expression et Locutions Francais pg.366)	Mendengar anjuranku, barulah <b>tergerak lagi hatinya</b> untuk melanjutkan usahanya yang telah terbengkalai itu. (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia. Hal. 125)	<b>Cul</b> "pantat"	<b>Hati</b>	<i>Nomina + preposisi "de" + nomina</i>	<i>Verba + Nomina</i>
14	P.944	G.111	<i>Il n'y a tout de même que ça pour vous flanquer le coeur au ventre</i> (G.MAUPASSANT. <i>Les Idées du Colonel</i> . In Yvette, p.229) Masih adakah nyali anda	Tawarannya untuk bekerja di perusahaan miliknya itu tidak <b>menggerakkan hatiku</b> . (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia. Hal. 111)	<i>Yeux</i> " kedua mata"	Hati	<i>verba + Nomina + preposisi "à" + nomina</i>	<i>Verba + Nomina</i>

15	P.944	<p><i>Gervaise s'amusa à suivre trois ouvriers, un grand et deux petit qui se retournaient tous les dix pas : ils finirent par descendre la rue en avoir <b>poil aux yeux</b>.</i>  (.ZOLA.L.Assommoire.Ti.p.47)</p> <p>Gervaise dengan senang hati mengikuti tiga pekerja, yang satu besar dan dua lainnya kecil yang melihat sekeliling setian sepuluh langkah, mereka mengakhirinya dengan menuruni jalan dengan penuh semangat</p>		<p><i>Yeux "</i>  <i>kedua</i>  <i>mata"</i></p>	<p><i>Nomina</i>  +  <i>preposisi</i>  <i>"à" +</i>  <i>nomina</i></p>	
----	-------	--	--	--	--	--

**Lampiran 8: Perbedaan Idiom Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia dalam Tipe Kepribadian *Sanguinis* bermakna seseorang yang Baik Hati dan Suka Menolong**

No	No Data		Data		Unsur Pembentuk Inti		Pola Pembentukan	
	IBP	IBI	IBP	IBI	IBP	IBI	IBP	IBI
1	E.476	B.31	<i>Non, ai-je fait d'un ton modeste, avec un leger coup d'épaule qui pouvait signifier : « (HISTOIRES DE PREMIERES LIGNES : les piliers basques )</i> bukan, saya hanya membuat nada yang sederhana, dengan beberapa bantuan yang berarti dari anda.	Bila paman ada dirumah selalu <b>berulas tangan</b> . (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 394)	<i>épaule</i> "bahu"	Tangan	<i>Nomina + preposisi "de" + nomina</i>	<i>Verba + Nomina</i>
2	E. 477	U.394 b	<i>Quell bon homme ! il toujours prêter l'épaule tous les gens qui lui connu ou inconnu</i> Betapa baik lelaki ini !dia selalu menolong siapa saja baik yang dia kenal maupun tidak	Bila paman ada dirumah selalu <b>berulas lidah</b> (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 394)	<i>épaule</i> "bahu"	Lidah	<i>Verba + nomina</i>	<i>Verba + Nomina</i>



3	E.501	M.24 5b	<p><i>Elle l'aima et comme elle était puissamment riche, elle commandita son amant très malin, celui là n'avait besoin que de <b>mettre le pied à l'étrier</b> (GORON.L'Amour à Paris.t.I.P.63)</i></p> <p>Dia mencintainya dan karena dia seorang yang kaya maka dia menyuruhnya dengan culas dan tidak membantunya</p>	Pak Budidarma disebut orang <b>murah tangan</b> karena tangannya selalu terulur kepada orang yang menderita kesusahan (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 45)	Pied "kaki"	Tangan	Verba + nomina + preposisi "à" + nomina	adjektiv a + nomina
4	M.723 a	H.125 c	<p><i>C'était mlle Louise qui ne pouvant sortir d'une querelle commencée avait besoin du petit <b>coup de main</b> de l'universel Frédéric (G.COURTELINE.Les Gaites de L'Escadron.p.104)</i></p> <p>I inilah Nona Louise yang tidak dapat keluar dari pertengkaran sehingga dia membutuhkan bantuan dari Frédéric</p>	Dia orang yang <b>murah hati</b> , hampir tak pernah pengemis pulang dengan tangan hampa (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 125)	Main "tangan"	Hati	Nomina + preposisi "de" + nomina	adjektiv a + nomina

5	M.727 B	B.31	<p><i>j'en ai retrouvé plusieurs des vieux copains en plein rue, la moitié fuyait allait se cacher mais le reste a mis <b>la main à la pâte</b>. Bravement !</i> (J.VALLÉS.L.Insurge.p.260)</p> <p>Saya menemukan beberapa teman lama di jalan, setengah pergi untuk menyembunyikan melarikan diri tapi saya menolong yang lainnya Berani!</p>	Kami bertempur <b>bahu membahu</b> melawan musuh (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 31)	Main	Bahu	Nomina + preposisi "à" + nomina	Verba
6	M.726	T.348 a	<p><i>Elle s'en est expliquée (du désir de quitter le monde) avec son père qui y <b>donne les mains</b> volontiers. (ABBE PREVOST.Mémoires et Aventures D'un Homme de Qualité.p.169)</i></p> <p>Dia menjelaskan keinginannya untuk bunuh diri dengan ayahnya yang selalu membantu</p>	Marilah kita <b>bergandengan tangan</b> menyelesaikan masalah ini (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia hal. 348)	Main "tangan"	Tangan	Verba + nomina	Verba + nomina

7	M.729	T.378	<p><i>La patrone doit être furieuse. Il n'est que temps que nous arrivons lui <b>Prêter main forte</b></i>  (M.PROUST. <i>A la Recherche du Temps Perdu</i>.t.II.p.1064)  Pimpinan seharusnya marah, dia tidak membiarkan kita menolongnya</p>	<p>Supaya pekerjaan itu dapat selesai pada waktunya, kami terpaksa <b>turun tangan</b>  (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 346)</p>	Main	Tangan	<p>Verba + nomina + adjektiva</p>	<p>Verba + nomina</p>
8	C.278a		<p><i>Francine – [...] mon pauvre père, si bon ,si généreux !Cecile – <b>un coeur d'or</b>. Je le sais.</i>  (E. AUGIER. <i>Maite Guerin</i>.I.3.p.188)  Francine - [...] Ayahku yang malang, yang lembut dan baik hati. Cecile:  - si <b>baik hati</b>. Ya, Aku mengenalnya</p>		<i>Coeur</i> "hati"		<p>Nomina + preposisi "de" + nomina</p>	

9	C.279 b		<p><i>“ oui Monsieur, répondit le géolier en baissant le voix, mais ne parlez pas si haut, cela pourrait vous nuire”. Julien rit de bon coeur.</i></p> <p><i>(STENDAL. Le Rouge et Le Noir.p.648)</i></p> <p>“iya Tuan, jawab sipir sambl merendahkan suara tapi tidak bicara keras karena akan merugikan”. Julian tersenyum dengan lembut.</p>		Coeur "hati"		Adjektiva + nomina	
10	C.282		<p><i>Il a mauvais tête mais bon coeur, j'aime jouer avec l ui</i></p> <p>Dia itu buruk rupa tapi baik hati, aku senang bermain dengannya</p> <p><i>(Dictionnaires des Expressions et Locutions Francais. pg. 282)</i></p>		Coeur "hati"		Adjektiva + nomina + adjektiva + Nomina	

**Lampiran 9 : Perbedaan Idiom Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia dalam Tipe Kepribadian *Sanguinis* bermakna seseorang yang Tulus, Rela dan penuh perhatian**

No	No Data		Data		Unsur Pembentuk Inti		Pola Pembentukan	
	IBP	IBI	IBP	IBI	IBP	IBI	IBP	IBI
1	B.159	H.121 E	<i>Le directeur ouvre les bras à notre nouvelle secrétaire</i> Direktur menerima sekretaris baru kita dengan penuh perhatian ( <i>Dictionnaire des expression</i> pg. 159)	Tak pernah <b>terbuka hatinya</b> untuk menolong orang (kamus ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 121)	<i>Le Bras</i> "Lengan"	Hati	<i>Verba + nomina</i>	<i>Verba + Nomina</i>
2	B.159 B	D.85b	<i>L'omnibus de la place Pigalle leur tendait les bras. Ils s'y installent légèrement émus</i> (A.ALLAIS. <i>Contes et Chroiques</i> .p.261) Kereta api lambat di Pigalle menyambut mereka dengan penuh perhatian, mereka disana penuh keramahan	Setelah kesukaran itu teratasi, <b>lapang rasa dada</b> ku (kamus ungkapan, hal. 85)	<i>Le Bras</i> "Lengan"	Dada	<i>Verba + nomina</i>	<i>Adjektiv a + nomina</i>

3	C.279 c	M.24 5b	<i>Adieuu, embrasse bien toute la famille pour nous, je t'embrasse de tout mon coeur</i> (C.CROS.Correspondence.p.607) Selamat tinggal, salam untuk seluruh keluarga dari ku dengan sepenuh hati	Ku kasihi engkau <b>dari telapak kaki sampai ke ujung rambut</b> , percayalah !. (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia. Hal. 296)	Coeur "hati"	Kaki	Adverbial + nomina	nomina + nomina + verba + nomina + nomina
4		H.120 c		Dengan <b>putih hati</b> kuberikan barang ini pada anda, terimalah !. (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia. Hal. 123a)		Hati		nomina + nomina
5		B.55		"Bantuan ini kami berikan dengan <b>hati yang bersih</b> , terimalah !". Katanya sambil menyerahkan uang itu. (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia. Hal.55)		Hati		Nomina + Adjektiva

**Lampiran 10 : Perbedaan Idiom Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia dalam Tipe Kepribadian *Sanguinis* bermakna seseorang yang Ramah dan sopan**

No	No Data		Data		Unsur Pembentuk Inti		Pola Pembentukan	
	IBP	IBI	IBP	IBI	IBP	IBI	IBP	IBI
1	M.725	H.120 d	<i>Il est d'un caractère doux, il se laisse toujours nous manger dans sa main</i> ( <i>Dictionnaire des Expressions et Locutions français p. 197</i> ) dia mempunyai kepribadian baik, dia selalu bertenggang rasa pada kami.	Dia orang yang <b>rendah hati</b> , oleh karena itu dia banyak disukai orang (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 120)	<b>Main</b> "tangan"	<b>Otak</b>	<i>Verba + Preposisi "dans" + nomina</i>	<i>Adjektiva + Nomina</i>
2	B.128 b	L.201 b	<i>il a été put eu la main au bonnet chez moi</i> ( <i>Dictionnaire des Expressions et Locutions françaises, p. 801</i> ) dahulu dia sangat sopan dirumahku	Sangat <b>lembut hati</b> wanita itu, hingga sangat suka orang bergaul dengannya (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 201)	<b>Main</b> "tangan"	<b>Hati</b>	<i>Nomina + preposisi "à" + nomina</i>	<i>Adjektiva + Nomina</i>

3	E.476	J.151	<i>On dit qu'il ne peux pas <b>trouver la grâce aux yeux</b> de la propriétaire (Sur le pas de ma porte, p.2) kami katakan bahwa dia tidak mendapat kerelaan hati dari pemilik rumah</i>	Pandai benar ia <b>menjolak hati</b> orang (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 151)	Yeux "kedua mata"	Hati	Verba + nomina + preposisi "à"+ nomina	verba + Nomina
4		L.201 C		Barangkali kau dapat berusaha <b>melembutkan hatinya</b> (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 201)		Hati		Verba + nomina
5		T.355		Kata-katanya yang lemah lembut itu <b>menawari hati</b> orang yang sedang marah (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia. Hal. 355)		Hati		Verba + nomina
6		D.88 C		Kutahan hatiku sedapat-dapatnya, lalu duduklah aku <b>menyurutkan darahku</b> (kamus ungkapan, hal. 88)		Darah		Verba + nomina



7		L.206 C		Karena pandainya <b>mempermainkan lidah</b> , permintaannya banyak dikabulkan (kamus ungkapan, hal. 206)		Lidah		<i>Verba + nomina</i>
8	C.276	M.24 5c	<i>la repose de Sorel ne fut d'abord que la langue récitation de toutes les formules de respect qu'il savait par coeur</i> (STENDHAL, <i>Le Rouge et Le noir</i> , p.229) ketenangan Sorel tidak akan pernah ada sebelum ada kesaksian langsung dengan semua rekasi yang sangat dia kenali	Senang bergaul dengan orang yang <b>murah mulut</b> seperti dia (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 245)	Coeur "hati"	Mulut	<i>Verba + preposisi "par" + nomina</i>	<i>Adjektiv a + nomina</i>
9		L.201		Senang mendengar dia bercakap-ckap, <b>lembut lidahnya</b> (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia. hal 201 )		Lidah		<i>Adjektiv a + Nomina</i>

10		M.24 4		<b>Mulut manis</b> kucandan murah, sudah menjadi pembawaan gadis itu (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 244)		Mulut		<i>Nomina + adjektiva</i>
11		L.200 a		Dia adalah orang yang <b>berleher lembut</b> (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 200)		Leher		<i>Verba + adjektiva</i>
12		L.200 b		Dia adalah orang yang <b>berlidah fasih</b> (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 200)		Lidah		<i>Verba + adjektiva</i>
13	C.231	D.85 D	<i>Cependant le Prince Daupin est un riche,mais il vit comme une chaumiere et un coeur</i> Meskipun Pangeran Daupin adalah seorang yang kaya, namun di hidup penuh dengan kasih sayang dan sederhana ( Dictionnaire des Expressions et Locutions. pg. 276)	Hadapilah kesukaran dan cobaan hidup ini dengan <b>dada lapang</b> (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 85)	Coeur "hati"	Dada	<i>Nomina + nomina</i>	<i>Nomina + adjektiva</i>

14		D.85F		Tiap kali, orang tuanya harus <b>mengurut dada</b> , melihat kebrandalan anak itu (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 85)		Dada		<i>Verba + nomina</i>
15		H.125 B		36. Menghadapi kesukaran, <b>hatinya selalu lapang</b> (kamus ungkapan, hal. 125)		Hati		<i>Nomina + adjektiva</i>
16		S.313		<b>Kusapu dadaku</b> melihat kelakuannya yang tak senonoh itu (Kamus Ungkapan Bahasa Indonsia. Hal. 313)		Dada		<i>Verba + nomina</i>

**Lampiran 11 : Perbedaan Idiom Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia dalam Tipe Kepribadian *Melankolis* bermakna seseorang yang Rajin dan Trampil**

No	No Data		Data		Unsur Pembentuk Inti		Pola Pembentukan	
	IBP	IBI	IBP	IBI	IBP	IBI	IBP	IBI
1	C.343	K.159 b	<i>ça m'a donné des forces tout à coup, j'ai pris mon courage à deux mains, je lui ai téléphoné</i> (N.SARRAUTE, <i>Le Planétarium</i> , p.112) tiba-tiba hal itu memberiku kekuatan dengan cekatan aku menelepon dia	Anak gadis itu <b>cepat kaki ringan tangan</b> , senang orang ditandangnya (Kamus Ungkapan bahasa Indonesia, hal. 159)	Main "tangan"	Kaki	Verba + nomina + preposisi "à" + adverbial + nomina	Adjektiva + nomina + adjektiva + nomina

2	M.724	D.94	<p><i>Quand je le questionne pour la forme car tout est préparé de <b>main de maitre</b> en vue de dérouter les soupçons</i> (GORON.L'Amour à Paris, p.493)</p> <p>Ketika aku bertanya tentang bentuk, dia dengan trampil menunjukkan segala sesuatu yang telah dipersiapkan untuk mengalihkan kecurigaan</p>	Sehari-hari <b>tangannya tak pernah diam</b> , selalu saja berkarya (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 94)	Main "tangan"	Tangan	Nomina + preposisi "de" + nomina	nomina + adverbi a + verba
3	O.817	K.160	<p><i>Je fais tout moi-même! Déclare t-il, <b>l'oeil du maitre</b> !</i> D(COLETTE, L'Envers du Music Hall, p.175)</p> <p>aku melakukannya sendiri, ungkapannya dengan penuh pengawasan,</p>	Karena ingin segera mempunyai rumah sendiri, <b>kakinya naik dan kepalanya turun</b> (Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 160)	L'oeil "mata"	Kaki	Nomina + preposisi "de" + nomina	Nomina + verba + nomina + verba

4	C.366 b		<p>56. <i>Il a toujours le <b>cul sur la selle</b>, alors il devient l'idole à son entreprise ( Le Dictionnaire des Expressions et Locutions. pg 366)</i></p> <p>Dia selalu rajin bekerja, oleh karena itu dia menjadi teladan di kantornya.</p>		<p><i>Le Cul</i> "pantat"</p>		<p><i>Nomina</i> + <i>preposisi</i> "sur" + <i>nomina</i></p>	

**Lampiran 12 : Perbedaan Idiom Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia dalam Tipe Kepribadian *Plegmatis* bermakna seseorang yang Waspada dan Teliti**

No	No Data		Data		Unsur Pembentuk Inti		Pola Pembentukan	
	IBP	IBI	IBP	IBI	IBP	IBI	IBP	IBI
<b>1</b>	P.944	T.377	<p><i>Nelson il s'ennuyait pas, il avait l'oeil à la peche, les pupiles toujours à l'aguet, j'irais pas eu confiance en lui.</i>  <i>(L.F CELINE.Le Pont De Londres.p.55)</i>  Nelson tak pernah bosan, dia selalu waspada, anak-anak yatim diwaspadainya. Aku menjadi tidak percaya diri dengan nya.</p>	<p>Dia masih muda tapi <b>hatinya tua (kamus ungkapan, hal. 377)</b></p>	<p>L'oeil "mata"</p>	<p>Hati</p>	<p><i>nomina</i> + <i>preposisi</i> "a" <i>nomina</i></p>	<p><i>Nomina</i> + <i>Adjektiv</i> <i>a</i></p>

2	O.819	H.120	<p><i>Mais MME de Crécy voilà une petite femme qui a l'air intelegente. On voit tout de suite qu'elle a l'oeil americain</i> (M.PROUST. <i>A la Recherche du Temps Perdu</i>.t.II.p.1064)</p> <p>Tapi Nyonya Crécy ini wanita yang pandai dan teliti serta berotak tajam</p>	Hendaklah kita selalu <b>berhati-hati</b> dalam melakukan segala pekerjaan (kamus ungkapan Bahasa Indonesia, hal. 120)	L'oeil "mata"	Hati	nomina + nomina	verba
3	B.162	L.195	<p><i>Marie va <b>bride la main</b> en tout son travail</i></p> <p>Marie selalu berhati-hati dalam setiap pekerjaannya</p>	Anak yang <b>lanjut akal</b> itu, tidak dapat dikecoh oleh teman-temannya	<i>La Main "tangan"</i>	Akal	Nomina + nomina	Verba + nomina
4	A.15	M.23 1c	<p><i>Quand l'examen, le professeur a l'oeil aux aguets à ses étudiantes</i></p> <p>Ketika ujian berlangsung, guru mengawasi para siswa dengan penuh perhatian (Dictionnaire des expression pg. 15)</p>	Bila murid-murid sedang bekerja, guru selalu <b>memasang mata</b> (kamus ungkapan, hal. 231)	L'oeil "mata"	Mata	nomina + preposisi "a" nomina	Verba + nomina



5	0.822		Je ne vous dissimulerai point que je vous envoie au milieu de loups soyez <b>tout yeux</b> (STENDHAL.Le Rouge et Le Noir,p.407) aku tidak akan mengirimmu ditengah-tengah serigala yang siap memangsamu kapan saja		Les Yeux "Kedua mata"		<i>Adverbia + nomina</i>	
6	0.822		Je ne vous dissimulerai point que je vous envoie au milieu de loups soyez <b>tout oreilles</b> (STENDHAL.Le Rouge et Le Noir,p.407) aku tidak akan mengirimmu ditengah-tengah serigala yang siap memangsamu kapan saja		L'Oreille "Telinga"		<i>Adverbia + nomina</i>	
7	A.15	H.121	<i>Quand l'examen, le professeur a l'oreille aux aguets à ses étudiantes</i> Ketika ujian berlangsung, guru mengawasi para siswa dengan penuh perhatian (Dictionnaire des expression pg. 15)	Anak yang <b>terang hati</b> , mudah menerima pelajaran dari gurunya (kamus ungkapan, hal. 121)	L'Oreille "Telinga"	Hati	<i>nomina + preposisi "a" nomina</i>	<i>Adverbia + nomina</i>

8	D.421	K.168 e	<p><i>on dit qu'un homme est servi panséau <b>doigt et à l'oeil</b> pour dire qu'on en a grand soin, qu'il ne manque de rien</i></p> <p>(LE ROUN, Dictionnaire Comique)</p> <p>telah kita ketahui bahwa seorang lelaki yang telah menyiapkan pikiran dengan penuh kewaspadaan untuk mengatakan bahwa kita memiliki banyak perhatian dan tidak akan meninggalkan apapun</p>	Anak itu <b>ringan kepala</b> , tak pernah dia tinggal kelas (kamus ungkapan, hal. 168)	Les Doigts "Jari-jari"	Kepala	<p>verba + preposisi "a" + nomina + conjonction + preposisi "a" + nomina</p>	<p>Adjektiv a + Nomina</p>
9	O.820	T.364	<p><i>Comme la petite fille, elle <b>n'a pas les yeux dans sa poche</b>, elle est toujours demanda sur quelque chose " sebagai anak kecil, dia mempunyai rasa ingin yahu yang besar dan selalu bertanya tentang segala sesuatu " ( dictionnaire des expression, pg. 820)</i></p>	Anak itu berotak <b>terang</b> , tak pernah dia tinggal kelas, lagipula nilai rapornya bagus-bagus (kamus ungkapan, hal. 364)	Les Yeux "Kedua mata"	otak	<p>Nomina + preposisi " a" + nomina</p>	<p>Nomina + Adverbia</p>

10	C.239	O.254 a	<i>Qu'il s'agisse d'un savant érudit spécialisé dans une question hors série ey qui coupe les cheveux en quatre ou d'une midinette sentimentale</i> (B.CENDRAIS, Bourlanguer, p.382) hal yang berpengaruh pada seorang uilmuwan khusus bidang sejarah yang pandai dan teliti yang memiliki perasaan pada seorang karyawati bidang busana	<b>Otaknya cair</b> , soal yang sukar yang diberikan guru pasti dapat dipecahkannya (kamus ungkapan, hal. 254)	<i>Les cheveux</i> "rambut"	otak	<i>verba + nomina + preposisi "en" + adverbial</i>	<i>Nomina + adjektiva</i>
11	C.297	H.128 e	<i>Il a le compas dans l'oeil, cepedant, il est très jeune</i> 9ST.Simon, Memoires, XII,9) Dia pandai mengira-ira meskipun dia masih begitu muda	. Mata-mata itu terkenal orang yang <b>tajam hidung (kamus ungkapan, hal. 128)</b>	L'oeil "mata"	Hidung	<i>nomina + preposisi "dans" + nomina</i>	<i>Adverbial + nomina</i>

**Lampiran 13 : Perbedaan Idiom Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia dalam Tipe Kepribadian *Plegmatis* bermakna seseorang yang Tenang dan berhati-hati**

No	No Data		Data		Unsur Pembentuk Inti		Pola Pembentukan	
	IBP	IBI	IBP	IBI	IBP	IBI	IBP	IBI
1	L.686	P.273 b	<i>sur ce point, je n'aurai pas eu besoin de tourner sept fois ma langue dans ma bouche avant de répliquer que la blame n'était que trop juste</i> ( M.LEIRIS.Fibrilles.p.67) Untuk hal ini, aku akan berfikir dulu sebelum bicara daripada membuat suatu kesalahan	Hendaklah kau tahu <b>memeliharakan mulutmu</b> jika kau ingin dikasihi orang (Kamus ungkapan hal. 273)	la Bouche " mulut"	Mulut	<i>verba + adverbial + nomina + preposisi + nomina</i>	<i>Verba +nominal</i>
2		L.207 a		Pandai-pandailah <b>memelihara lidah</b> jika kita merantau di negeri orang (Kamus ungkapan hal. 207)		Lidah		<i>Verba +nominal</i>

3		M.24 3b		Tidak dapatkah kau <b>menahan mulutmu</b> ? (Kamus ungkapan hal. 243)		Mulut		<i>Verba +nomin a</i>
4	P.936	K.169 c	<i>je ne vous ai parlé aussi longtemps que pour mettre un peu de plomb dans cette tête</i> (STENDHAL.Le Rouge et Le Noir.p.441) Aku tidak pernah berbicara pada mu begitu lama untuk berpikir tenang.	Perkara ini harus dipikirkan dengan <b>kepala dingin</b> , jangan terburu nafsu (kamus ungkapan, hal. 169)	la tête "kepala"	Kepala	<i>nomina + preposisi "dans" + nomina</i>	<i>Nomina + Adjektiv a</i>
5	T.110 8	A.5b	<i>il était le patron qui a la tête sur les épaules</i> (Dictionnaire de français) dia pemimpin yang bijaksana	Orang tua itu <b>lautan budi tepiak akal</b> (kamus ungkapan, hal. 5)	la tête "kepala"	Akal	<i>nomina + preposisi "sur" + nomina</i>	<i>Nomina + nomina +adverb ia + nomina</i>

**Lampiran 14 :Persamaan Idiom Bahasa Prancis dan Idiom Bahasa Indonesia dengan Tipe Kepribadian *Sanguinis***

Kepribadian	No	Idiom		Unsur Pembentuk		Pola Pembentukan	
		Bahasa Prancis	Bahasa Indonesia	Bahasa Prancis	Bahasa Indonesia	Bahasa Prancis	Bahasa Indonesia
<b>Ramah, rela dan senang hati</b>	1	<u>Bras ouvert</u>	<u>Tangan terbuka</u>	Bras	Tangan	N + Adj	N + Adj
<b>Suka Menolong</b>	2	<u>Main donnante</u>	<u>Tangan terulur</u>	Main	Tangan	N + Adj	N + Adj
<b>Jumlah</b>		2	2				

**Lampiran 15 :Persamaan Idiom Bahasa Prancis dan Idiom Bahasa Indonesia dengan Tipe Kepribadian *Melankolis***

Kepribadian	No	Idiom		Unsur Pembentuk		Pola Pembentukan	
		Bahasa Prancis	Bahasa Indonesia	Bahasa Prancis	Bahasa Indonesia	Bahasa Prancis	Bahasa Indonesia
Sadar dan penuh perhatian	1	<u>Ouvrir l'oeil</u>	<u>Membuka mata</u>	Oeil	Mata	V + N	V + N
Jumlah		1	1				

Lampiran 16 :Perbedaan Idiom Bahasa Prancis dan Idiom Bahasa Indonesia dengan Tipe Kepribadian Koleris

Kepribadian	No	Idiom		Unsur Pembentuk		Pola Pembentukan	
		Bahasa Prancis	Bahasa Indonesia	Bahasa Prancis	Bahasa Indonesia	Bahasa Prancis	Bahasa Indonesia
Pemberani	1	<u>Tête d'oeuf</u>	<u>Memperlihatkan gigi</u>	Tête	Gigi	N +Prep+ N	V + N
	2	<u>Coeur de lion</u>	<u>Berhati jantan</u>	Coeur	Hati	N +Prep+ N	V + N
	3	<u>Ne pas avoir froid aux yeux</u>	<u>Bangkit hati</u>	Yeux	Hati	Adv +V + ADJ+ Prep+N	V + N
Jumlah		3	3				

Pantang Menyerah, Gigih	1	<u>Faire contre mauvais fortune bon coeur</u>	<u>Panjang akal</u>	Coeur	Akal	V + ADJ +N +ADJ + N	ADJ + N
	2	<u>Feu de quatre pieds</u>	<u>Keras hati</u>	Pied	Hati	N + Prep + ADV + N	ADJ + N
	3	<u>Les dents longues</u>	<u>Sebudi akal</u>	Dent	Akal	N + ADJ	N + N
	4	<u>La peau dure</u>	<u>Tahan tangan</u>	Peau	Tangan	N + ADJ	V + N
	5	<u>D'arrache pied</u>	<u>Bulat hati</u>	Pied	Hati	V + N	ADJ + N



	6	<u>La sueur de front</u>	<u>Mandi Keringat</u>	Sueur	Keringat	N + Prep + N	V + N
	7	<u>Avoir le coeur à l'ouvrage</u>	<u>Membanting tulang</u>	Coeur	Tulang	V + N + N	V + N
	8		<u>Menggerakkan tulang</u>		Tulang		V + N
	9	<u>Creusser la cervelle</u>	<u>Memeras Keringat</u>	Cervelle	Keringat	V + N	V + N
	10		<u>Putar otak</u>		otak		V + N
	11	<u>Cerveau Brûlé</u>	<u>Mengerutkan Kening</u>	Cerveau	Kening	N + ADJ	V + N
	12	<u>Chaufer le coeur</u>	<u>Memberi hati</u>	Coeur	Hati	V + N	V + N
	13	<u>Le couille au cul</u>	<u>Tergerak hati</u>	Cul	Hati	N + Prep + N	V + N
	14	<u>Flanquer le coeur au ventre</u>	<u>Menggerakkan hati</u>	Coeur	Hati	V + N + Prep + N	V + N
	15	<u>Le poil aux yeux</u>		Yeux		N + Prep + N	
<b>Jumlah</b>		13	14				
<b>TOTAL</b>		16	17				

**Lampiran 17 :Perbedaan Idiom Bahasa Prancis dan Idiom Bahasa Indonesia dengan Tipe Kepribadian Sanguin**

Kepribdian	No	Idiom		Unsur Pembentuk		Pola Pembentukan	
		Bahasa Prancis	Bahasa Indonesia	Bahasa Prancis	Bahasa Indonesia	Bahasa Prancis	Bahasa Indonesia
<b>Suka menolong dan baik hati</b>	1	<u>Donner un coup d'épaule</u>	<u>Berulas tangan</u>	épaule	Tangan	V + N + Prep + N	V + N
	2	<u>Prêter l'épaule</u>	<u>Berulas lidah</u>	épaule	Lidah	V + N	V + N
	3	<u>Mettre le pied à l'étrier</u>	<u>Murah tangan</u>	Pied	Tangan	V + N + Prep + N	ADV + N
	4	<u>Coup de main</u>	<u>murah hati</u>	Main	Hati	N + Prep + N	ADV + N
	5	<u>La main à la pâte</u>	<u>Bahu membahu</u>	Main	Bahu	N + Prep + N	V
	6	<u>Donner les mains</u>	<u>Berpegangan tangan</u>	Main	Tangan	V + N	V + N
	7	<u>Prêter main forte</u>	<u>Turun tangan</u>	Main	Tangan	V + N + ADJ	V + N
	8	<u>Coeur d'or</u>		Coeur		N + Prep + N	
	9	<u>Bon cœur</u>		Coeur		ADJ + N	

	10	<u>Mauvais tête bon coeur</u>		Coeur		ADJ + N + ADJ + N	
<b>Jumlah</b>		10	7				

<b>Tulus, rela dan penuh perhatian</b>	1	<u>Ouvre les bras</u>	<u>Terbuka hati</u>	Bras	Hati	V + N	V + N
	2	<u>Tendre les bras</u>	<u>Lapang dada</u>	Bras	Dada	V + N	Adv + N
	3	<u>Tout coeur</u>	<u>Dari telapak kaki sampai ujung rambut</u>	Coeur	Kaki	ADV + N	ADV + N + ADV + N
	4		<u>Lurus hati</u>		Hati		ADV + N
	5		<u>Putih hati</u>		Hati		ADJ + N
			<u>Hati bersih</u>		Hati		N + ADJ
<b>Jumlah</b>		3	6				

<b>Ramah dan Sopan</b>	1	<u>Laisser manger dans la main</u>	<u>Rendah hati</u>	Main	Hati	V + Prep + N	ADJ +N
	2	<u>La main au bonnet</u>	<u>Lembut hati</u>	Main	Hati	N + Prep + N	ADJ + N
	3	<u>Trouver la grâce aux yeux</u>	<u>Menjolak hati</u>	Yeux	Hati	V + N + Prep + N	V + N

	4		<u>Melembutkan hati</u>		Hati		V + N
	5		<u>Menawari hati</u>		Hati		V + N
	6		<u>Menyurutkan darah</u>		Darah		V + N
	7		<u>Mempermainkan lidah</u>		Lidah		V + N
	8	<u>Savoir par coeur</u>	<u>Murah mulut</u>	Coeur	Mulut	V + Prep + N	ADV + N
	9		<u>Lembut lidah</u>		Lidah		ADJ + N
	10		<u>Mulut manis</u>		Mulut		N + ADJ
	11		<u>Berleher lembut</u>		Leher		V + ADJ + V + ADJ
	12		Berlidah <u>fasih</u>		Lidah		V + ADJ + V + ADJ
	13	<u>Une chaumiere et un coeur</u>	<u>Dada lapang</u>	Coeur	Dada	N + Conj +N	N + ADV
	14		<u>Mengurut dada</u>		Dada		V + N
	15		<u>Hati lapang</u>		Hati		N + ADV
	16		<u>Menyapu dada</u>		Dada		V + N
	<b>Jumlah</b>		5	16			

<b>TOTAL</b>		<b>18</b>	<b>29</b>				
--------------	--	-----------	-----------	--	--	--	--

**Lampiran 18 :Perbedaan Idiom Bahasa Prancis dan Idiom Bahasa Indonesia dengan Tipe Kepribadian Plegmatis**

Kepribadian	No	Idiom		Unsur Pembentuk		Pola Pembentukan	
		Bahasa Prancis	Bahasa Indonesia	Bahasa Prancis	Bahasa Indonesia	Bahasa Prancis	Bahasa Indonesia
Waspada dan teliti	1	<u>L'oeil à la pêche</u>	<u>Hati tua</u>	Oeil	Hati	N + Prep + N	N + ADJ
	2	<u>L'oeil américain</u>	<u>Berhati-hati</u>	Oeil	Hati	N + N	V
	3	<u>Bride la main</u>	<u>Lanjut akal</u>	Main	Akal	N + N	V + N
	4	<u>L'oeil aux aguets</u>	<u>Memasang mata</u>	Oeil	Mata	N + Prep + N	V + N
	5	<u>Tout yeux</u>		Yeux		ADV + N	
	6	<u>Tout oreille</u>		Oreille		ADV + N	
	7	<u>L'oreille aux aguets</u>	<u>Terang hati</u>	Oreille	Hati	N + Prep + N	ADV + N
	8	<u>Penser au doigt et à l'oeil</u>	<u>Ringan kepala</u>	Doigt	Kepala	V + Prep + N + Conj + Prep + N	ADJ + N
	9	<u>Les yeux dans la poche</u>	<u>Otak terang</u>	Yeux	Otak	N + PREP + N	N + ADV

<b>Jumlah</b>	10	<u>Couper les cheveux en quatre</u>	<u>Otak cair</u>	Cheveux	Otak	V + N + Prep + ADV	N + ADJ
	11	<u>Le compas dans l'oeil</u>	<u>Tajam Hidung</u>	Oeil	Hidung	N + Prep + N	ADV + N
		11	9				
<b>Tenang dan berhati-hati dalam bicara</b>	1	<u>Tourner sept fois la langue dans la bouche</u>	<u>Memelihara mulut</u>	Bouche	Mulut	V + ADV + N + Prep + N	V + N
	2		<u>Memelihara lidah</u>		Lidah		V + N
	3		<u>Menahan mulut</u>		Mulut		V + N
	4	<u>Plombe dans la tête</u>	<u>Kepala dingin</u>	Tête	Kepala	N + Prep + N	N + ADJ
	5	<u>La tête sur l'épaule</u>	<u>Lautan budi tepian akal</u>	Tête	Akal	N + PREP + N	N + N + ADV + N
<b>Jumlah</b>		3	5				
<b>TOTAL</b>		14	14				

**Lampiran 19 :Perbedaan Idiom Bahasa Prancis dan Idiom Bahasa Indonesia dengan Tipe Kepribadian Melankolis**

Kepribadian	No	Idiom		Unsur Pembentuk		Pola Pembentukan	
		Bahasa Prancis	Bahasa Indonesia	Bahasa Prancis	Bahasa Indonesia	Bahasa Prancis	Bahasa Indonesia
<b>Rajin dan terampil</b>	1	<u>Prendre le courage à deux main</u>	<u>Cepat kaki ringan tangan</u>	Main	Kaki	V + N + PREP + ADV + N	ADV + N +ADJ +N
	2	<u>Main de maître</u>	<u>Tangan tak pernah diam</u>	Main	Tangan	N +Prep + N	N + ADV + V
	3	<u>L'oeil du maître</u>	<u>Kaki naik kepala turun</u>	Oeil	Kaki	N +Prep + N	N + V +N +V
	4	<u>Le cul sur la selle</u>		Cul		N + PREP + N	
<b>Jumlah</b>		4	3				